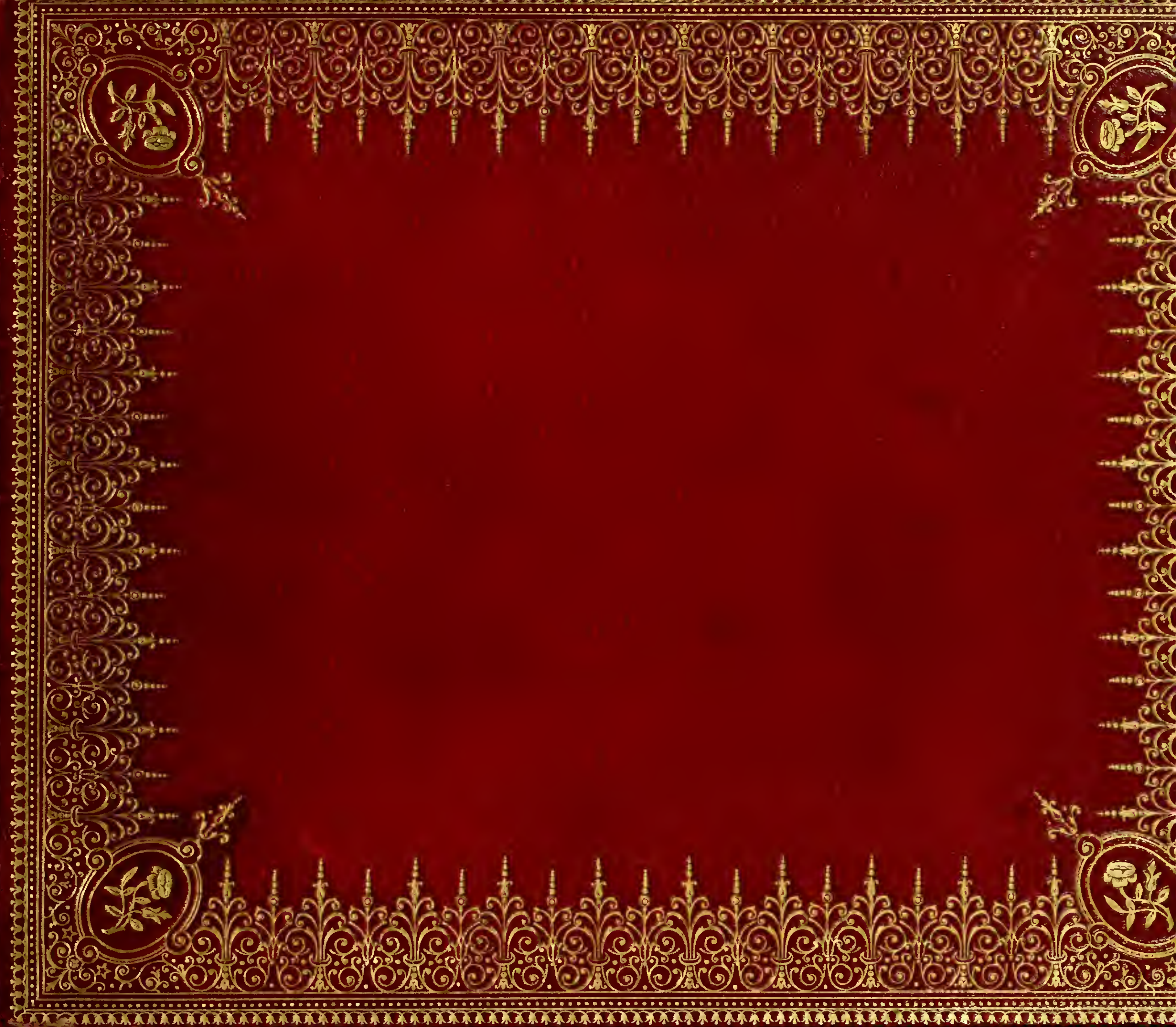







LE CENTRE
DE
L'AMOUR,
Decouvert soubs Divers
Emblesmes Galans et
Facetieux
A PARIS
Chez Cupidon
M.DC.LXXXVII
l'amour
l'emporte

PREFACE.



'On ne prétend pas donner icy des leçons d'amour, cette passion est si naturelle, elle exerce un empire si géneral sur tous les cœurs, que si les Jeunes-gens en ressentent les effets, Ceux qui sont plus avancez en âge ne sont point exempts de ses atteintes. Le feu qui devore le premier âge éclatte trop pour en demander des preuves; Les enlevements & mille semblables excés nous rendent sensibles les flammes qui brulent le second; & quand les Histoires ne nous convaincroient pas que cette passion rassemble tout ce qu'il y a de chaleur dans le sang des vieillards pour les rendre partisans de l'Amour, les unions & les alliances journallieres que font ces sortes de gens ne nous le persuadent-ils pas fortement.

Sur les plus jeunes cœurs comme sur les plus vieux
L'Amour exerce son Empire,
Tout brule au monde, tout soupire,
L'Amour porte par tout ses feux:
La jeunesse à ses coups succombe
Et les plus proches de la tombe
Sous la neige des cheveux gris
En ressentent leurs cœurs épris.

La vie d'un Particulier dont la complection fut toute amoureuſe, a fourni le deſſein de ce Livre : Il a éprouvé les effets de l'amour en tant de manieres, qu'on a pu à peine ſuffire à la peindre.

Il n'eſt rien que l'Amour n'imagine & n'invente
Pour déclarer le feu qui le tourmente,
De mille biais il tourne ſon diſcours ;
L'Amour d'accord avecque l'Eloquence
Parle même dans ſon ſilence
Et ſe fait entendre des ſourds.

On y lira comment toutes les occupations & les divertiſſemens differens luy ont fait naiſtre de quoy nourir & rallumer ſa paſſion.

Une ame d'Amour enflammée
S'occupe de Cloris aimée,
Toûjours la voit devant ſes yeux ;
Il n'eſt rien ſur la Terre, il n'eſt rien dans les Cieux
Qui ſon image ne luy trace,
Il prend de tout occaſion
Quoyqu'il ſe figure ou qu'il faſſe
D'entretenir ſa paſſion.

Pour ne pas ennuyer, l'on s'eſt cru obligé de faire parler tantoſt l'Amant, tantoſt Celle qui fait l'objet de ſon amour.

Car

Car l'autre Sexe à l'Amour tributaire
Ne pouroit pas long-temps ſe taire,
& tantoſt le Sujet y eſt traitté comme détaché.

Les Titres n'en ſont point embaraſſez ni enveloppez de myſteres,pour ne pas fatiguer l'eſprit pandant que les yeux ſont occupez à contempler le Tableau.

Un Amant appliqué ſur une vive image
Ne hait rien tant que le partage:
L'embaraſſé le pouvant chagriner,
Il eſt juſte qu'on le ſoulage
Sans luy laiſſer à deviner.

Les Vers, le Sens & le Sujet y ſont également libres, moins pour épargner le Poëte que pour divertir le Lecteur.

Les plus delicieux ragouts
Dont une fois nôtre appetit s'éguiſe,
Si l'adreſſe ne les déguiſe
Nous donnent ſouvent du dégouts:
Le changement réveille, pique, animé,
Mêmes chardons dégoutent le Baudet;
Ce qu'Un Latin par ces trois mots exprime
Natura diverſo gaudet.

Si

Si les matieres en ſont graſſes, elles ſont écrites & touchées d'une maniere ſi équivoque & ſi delicate qu'elles peuvent faire le delice des oreilles chaſtes & le plaiſir de celles qui aiment les doubles ſens.

Quand un Auteur roule ſur l'équivoque
Un ſujet gras n'a rien qui choque,
Si le tour en eſt fin, bien-pris & delicat,
Sans découvrir le pot aux roſes
Il fournit à l'eſprit des choſes
Dont l'Autheur auroit fait état.

L'on n'y bleſſe ni les mœurs ni la Religion, & ſi l'on ſemble y toucher ſatyriquement quelque point qui les y meſle; Ce n'eſt pas qu'on ait eu deſſein de les mépriſer ou de les rendre odieux, mais pour faire voir l'étenduë & la force de l'Amour qui ſe gliſſe par tout & fait ſervir les choſes les plus ſaintes de prétexte à ſa paſſion; ce qui fit dire avec larmes autre fois à un fameux Perſonnage: Que l'on commettoit l'Adultere juſqu'aux pieds des Autels.

L'Amour eſt un Lutin qui par tout s'inſinuë
Sa paſſion à tous connuë
Fait pendre le Devoir au croc,
La Guimpe, la Mître, le Froc
Ont de la peine à s'en deffendre
Et dans le Siecle d'aujourd'huy
Il ſçait ſi bien les cœurs ſurprendre
Qu'on ne ſçauroit vivre ſans luy.

La

La galanterie eſt tellement à la mode & au goût du Siecle d'aujourd'huy qu'un Auteur qui ne veut point eſtre l'eu, n'a qu'à parler ſerieuſement.

Au temps ou nous vivons un Auteur ſerieux
Au libraire eſt une hypoteque
Et garde la Bibliotheque,
Un Burlesque ſe répend mieux:
Jamais chez l'epicier vit-on d'Auteur Comique?
Scaron eſt leu de bout en bout,
Boisleau ſe promene par tout
Pandant qu'un Auguſtin pourit dans la boutique.

Les figures y ſont exprés habillées à l'antique, pour faire voir que ce n'eſt pas d'aujourd'huy qu'on ſçait ce que c'eſt que l'Amour.

Depuis celuy d'Adam juſqu'au Siecle où nous ſommes
L'Amour a regné ſur les hommes,
Nous l'éprouvons, nos Peres l'ont ſenti:
Ce qu'on fait aujourd'huy, les Anciens l'ont ſçeu faire,
Et qui veut dire le contraire,
Ie ſoutiens qu'il en a menti.

Un Gentilhomme Allemand a fait des vers ſoubs chaque figure, pour faire connoître que ce petit Dieu regne auſſi bien en Allemagne qu'en France.

Venus

Venus avec le Dieu qui toûjours l'accompagne
A ses Autels en Allemagne.
Si Cupidon dans la France est puissant;
En ce Païs, si des feux il allume,
L'on fairoit un juste volume
De ceux que l'Allemand ressent.

Comme les Vers en estoient fort courts, on a creu les devoir faire graver au dessoubs de la figure, afin que cela ne divertît point le Lecteur François auquel on a tâché de plaire le plus; la Langue & la Nation estant la plus galante.

Comme en France l'Amour tout autrement s'explique,
Tout autrement il s'y pratique.

Il y a aussi plusieurs figures avec le Latin à côté de l'Allemand pour contenter quelque Estranger qui ignoreroit les deux autres langues.

L'ordre que l'on a observé dans la suitte des Pieces n'a pas esté tout-à-fait indifferent. Des plaisirs communs & convenables à la Jeunesse l'on passe à ceux qui sont de l'âge plus avancé; L'on y traitte quelques sujets qui semblent hors d'œuvre pour diversifier la satisfaction du Lecteur, ainsi qu'on en peut juger par la suite de la Table. Tout ce qui reste à faire icy c'est de renvoyer le Lecteur à la Stance penultiéme pour en confirmer la verité. Il voira qu'on se peut estendre à l'infini, quand on commence à parler d'amour, & jugera ensuite si l'on n'a pas du se reposer à la derniere.

Table des Embleſmes.

81 *Les*

FIN.

Les Ages,

EN vain l'un & l'autre s'excite
De ces deux jeunes innocens,
Leurs plaisirs ne sont que naissans :
Dans une force si petite
Tous leurs efforts sont impuissans.
Entre ses jambes l'un anime ce quil a,
L'autre voudroit étendre sa raquette,
Cette vigueur n'est pas de la jaquette,
Cet âge en doit demeurer là.

§.

D'un Squelette vives copies
Nez à distiller des roupies,
Qui sans forces avez du cœur,
En vain vous vous prêtez aux pots, plats & fourures
Pour triompher de la froideur ;
Vivez sans mouvement dessous vos couvertures,
Vôtre hiver a trop de rigueur
Pour vous laisser de la vigueur.

§.

QUand je vois les embrassemens
D'une belle & tendre Jeunesse,
Je ne sçaurois, je le confesse,
Dire assez en faveur de l'âge des Amans.
Ce sont fruits meurs qui demandent la bouche ;
Dans cet exemple que voicy
Ils sont si meurs que si peu qu'on les touche
L'on les verra tomber icy.

Autre.

DE tout ce que le Peintre à mes yeux represente
Si j'en voulois un seul corps dessiner,
Selon que je le puis le mieux imaginer,
Ses pieds seroient legers & sa tête pesante
Et justement dans le milieu
Toute la force auroit son lieu.



Von dreÿen lüsten ist zuwissn /
Der erst ist vnten in den Füssn.
Der ander lust ist in der Mitt /
In Speiß vnd tranck ist obn der dritt.

In pedibus prima est, sed porro secunda Voluptas In medio, ac epulis deniq; tertia erit.

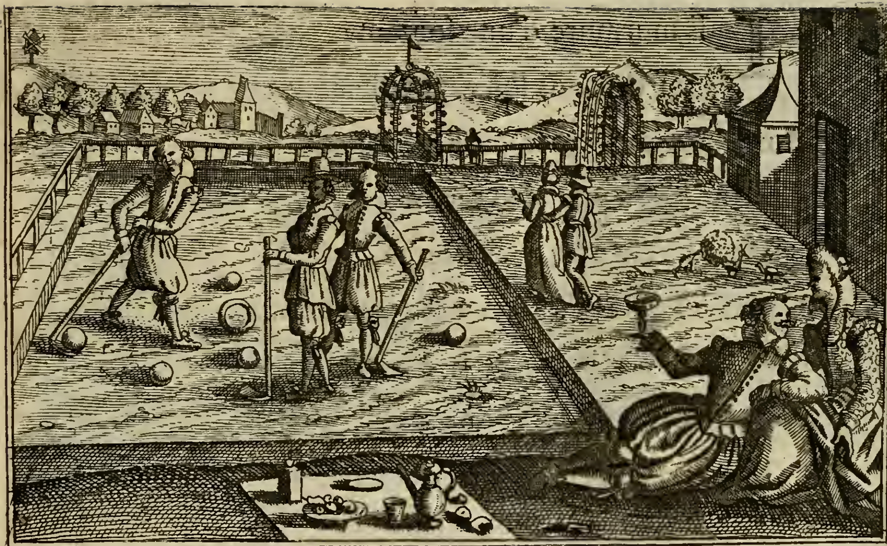
IL faut pour un beau coup que la raquette bande,
Pour s'y bien preparer il faut que l'on s'étende
Et placer la balle on ſcait où,
A la Grille, aux Filets, & quelquefois au Trou.
A ce jeu le corps ſe decharge,
Et redevient plus vigoureux,
Mais comme la place en eſt large,
Il s'y faut trouver au moins deux.



Quando pilà et Sphæræ flectuntur corporis artus.
Corpus erit levius, pectus erit levius.

So oft ich thue den Ballen schlagn /
Erfrisch ich mir hertz, kragen vnd magn.

A Quoy bon balancer, pourquoy bruler d'envie
Et consumer si sottement la vie ?
Que l'étude des yeux & les discours des mains
Sont lents & vains !
Le retardement me chagrine
Je poste mes boules si droit
Que l'on peut juger à ma mine
Que je ne suis pas mal a-droit
M'y prenant de si belle grace
Quand il faut pousser dans la passe.



Sit! licet hic amplexetur, licet ardeat ille
Osclis, in circum millere tento globum.

Ob jene höfflich spielen thun/
Und leffeln mit ihrn Keten schon/
So spiel ich doch/ das ich hinein/
Meinen klotz werff ins Ringelein.

LE murmure d'une fontaine
Qui dit dans ſon gazoüillement
A ma Cloris que je ſuis ſon amant ;
A ma main une taſſe pleine,
Des airs chantez divinement,
Un jardin & les fleurs dont la terre eſt couverte
Où je donne la cotte verte
A l'ombre d'une treille ou ſous un cabinet
Me rend l'eſprit ſi joyeux & ſi net
Qu'en la page cy-deſſous miſe
Je vay dire quelque ſotiſe.



Læla chelijs tum Cinna bibens, fons, hortus amoen,
Me Iuvenem tristem, nec sinit esse Virum.

Lauten/Jungfraw/ ein brunn im garten/
Laßen mich kein Melancoley erwarten.

OU pousseray-je & dans quel lieu,
Dite le moy la jeune fille
Vous qui jugez bien de la Quille?
Je dois, je vous entens, pousser dans le milieu.



Dic Venerilla mihi, quis sit magè conus amænus
Optimus est medius, sic ego vera loquor.

Zart Schön Jungfraw ich euch fragn will
Welchr ist der best Kegel im Spiell.
Herr so ich euch soll sagen feinn/
So solls der Mittel Kegel seinn. 5

QUand avec ma Cloris je joüe
Je ſuis volontiers des perdans
Elle a le cornet preſt & moy je mets dedans,
Elle cinq ou ſix fois ſecoue,
Jette & retire a ſoy ceque je mets au jeu:
Mais toy tu ſcais vivre ſi peu
Que ſans raiſon le hazard te commande:
Une femme eſt du gain friande,
Si tu la veux bien divertir
Lors qu'elle veut gaigner il faut y conſentir.



Hic aleis ludit, Venerem compescit at alter,
Cui cedat lucrum majus? uterq; probet.

Der ein mit Greten spielt im brett,
Umb den andern es besser steht.
Sein Werckstad mir viel lieber gfält,
Dan des ersten gewunnen gelt. 6

MOn unique dezir & ma fin principale
Quand au milieu je dirige ma bale
C'eſt de porter ces foux a ſeconder mon feu
Quoyque je feigne ou que je diſe
Et qu'il ſemble qu'ailleurs je viſe
Là cependant bute mon jeu.

Dum jactú globúlos ego stulta emitto seorsim,
Sedúco stultós, stultiumq; volo.

Weil ich mit euch schieß durch den Narrn/
Ist vergeblich vff mich zu harrn/
Den ihr werdet ietz Recht bethörtt/
Vnd von einer Närrin Verfuhrtt

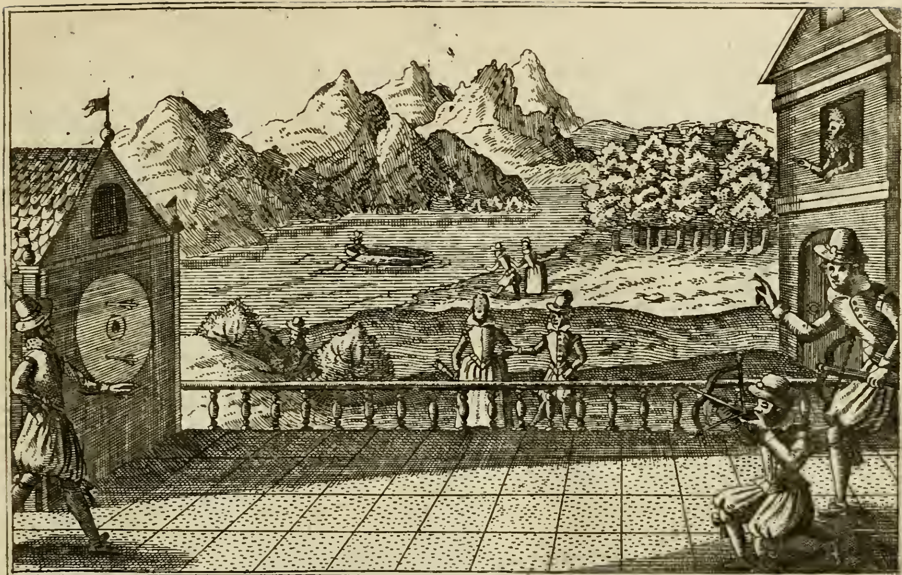
BElle pour quoy vous voyje emue
Quand le Balon entre nous ſe remue
A vôtre avis pouſſay-je de travers
Signalez ici votre addreſſe
Qu'un tour de vôtre main redreſſe
Le coup fouré que je vous ſers.



Apte mitto pilam; si non vis credere, lude;
Forsan virgo tibi lusus hic ipse placet.

Den Ballon kan ich kunstlich schlagn /
Jungfrewlein wolt ihrs mit mir wagn?
Versuchts vieleicht kans euch gefalln /
Das ihrs must lebn bey andern alln.

JE vas ſignaler mon addreſſe,
Ma corde bande & je ſuis en eſtat,
Desja ma fleſche ſe redreſſe,
Elle va faire un coup d'eſtat;
On decoche où l'on veut, chacun bute a ſa guiſe,
Entre les deux, pour moy, je viſe.



Metam tange modò, quia jam satis apta sagitta est:
Si fecis, ipse nigrum tango, sagitta mihi.

Ziel recht truck loß / triff auch gwiß ein:
Den es scheint jetzt bequem zu sein:
Wo nicht / hab ich noch andre pfeitt /
Das best im schwartzn ich doch ereyl. 9

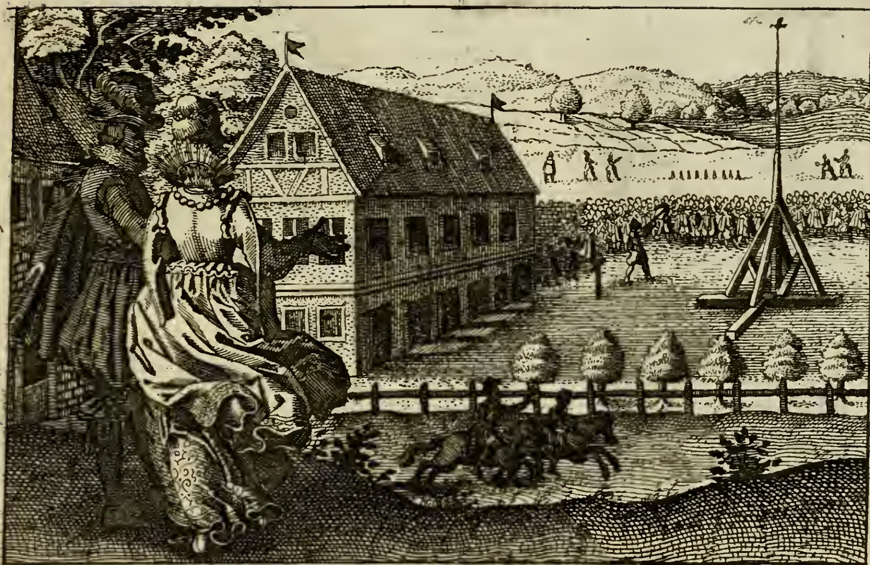
PLus petit eſt l'aneau plus je pique & j'avance,
Je ſuis à cette liſte adroit,
Je viſe ſi roide & ſi droit
Que toûjours au milieu je ſçay placer ma lance.



Pol! credę mi, centrùm anulli,
O Virginella, tangam.
Si tangis, es Vir Ingent
Magni, minus nec angam.

Zart schön Jungfraw haltet fein still/
Das Ringlein will ich treffen.
Herr/ ich halt still/ ists ewer will/
trefft recht thut mich nicht effen. 10

C'Eſt aſſez fatiguer tes yeux ;
Decharge au but , couche l'oiſeau par terre ,
Si peu que ta fleche l'enferre
Tu ſeras le victorieux.



Frustra oculos adhibes ad hæc tam ludicra tactum
Scia si tentas, consule, victor eris.

Secht wie man sich doch da bemüht
Das man recht zu mog ziehlen /
Wen man mich fragt / gwiß ich eim rieth
Des meiste leg am fühlen. 11

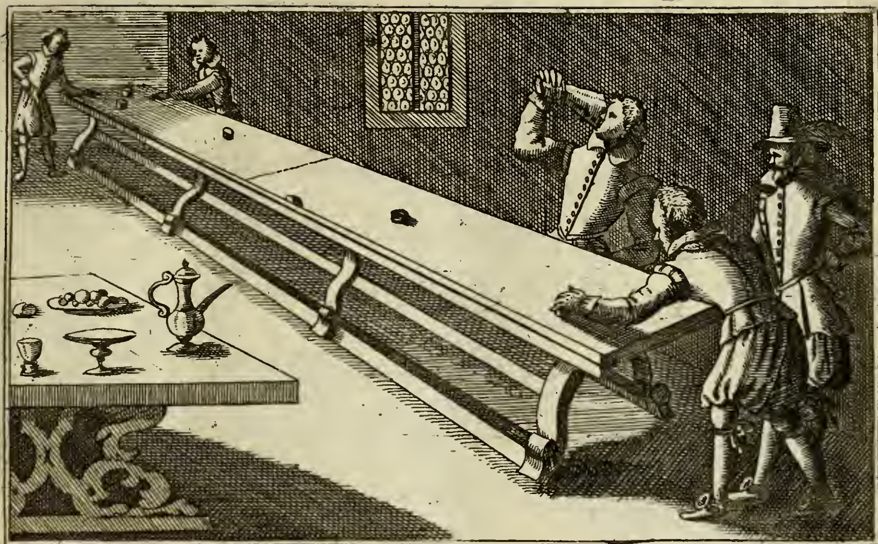
JAmais Philis n'eut pour moy tant d'appas
Que lors que meſurant ſes pas
d'Un air bien degagé la mignonne en cadence
Au ſon des Luts & des Tuorbes dance ;
En moy le feu commencant par un bout
Paſſe incenſiblement par tout ;
Ne faiſant rien que je ne face
Coule t'elle je gliſſe & j'imite ſa grace ,
J'anime ainſi les Violons
Tantoſt marchant devant , tantoſt à reculons ,
Mais alors qu'on marie aux doux Luts les Violes ,
Je fais des entrepas, je fais des cabrioles ,
Dont la viteſſe divertit ,
Quand apres ces ebats ſouvent Philis me dit
Ces dix languiſſantes paroles
Je n'en puis plus , mon cœur , au lit , au lit.



Virgine cum lepidâ sic salto et ludo libenter:
Hinnulus utq; solet, Capreolusq; solet.

Wie ein Jungs Pferd/ wie ein Böcklein/
Tantz ich mit meinem Annelein.

LE paſſage m'en ſemble eſtroit,
Que d'oppoſitions & qu'il faut eſtre adroit,
Je ne voy pour gagner aucun autre remede
Que de pouſſer bien roide ;
Les efforts en ſont grands, mais le coup eſt divin,
Apres cela, joüeurs, meritay-je du vin ?



En lapis, in medio qui tendit ad exteriora
Appositum sumens pocla meretur ovans.

Wer in der Mitt schiebt biß zu Endt
Mit seinen Stäin, der kriegt behendt
Die Zeche freÿ, vnd nimbt hinweg
Was zugesetzt auf diesem Zweg 13

LE doux charivari, les belles ſerenades,
La nuit propice à mes deſirs
Me fait gouter tant de plaiſirs
Que je paſme au bruit des aubades,
Courage, enfans jouons, chantons,
Entendez vous l'echo de la mazure
Point de chandelle accordons atatons,
Je m'en vay battre la meſure.



Ludere nocte chelÿ, Veneri se jungere, cumq;
Grassari socÿs, unica vita mea est.

Kein beßr lebn mihr gefallen hatt
alß gehn Graßatn uffm abend spatt
Mitt lautenspiel, Mit Jungfern viell,
Vnd frischer Burß, ohn ein verdrüß. 14

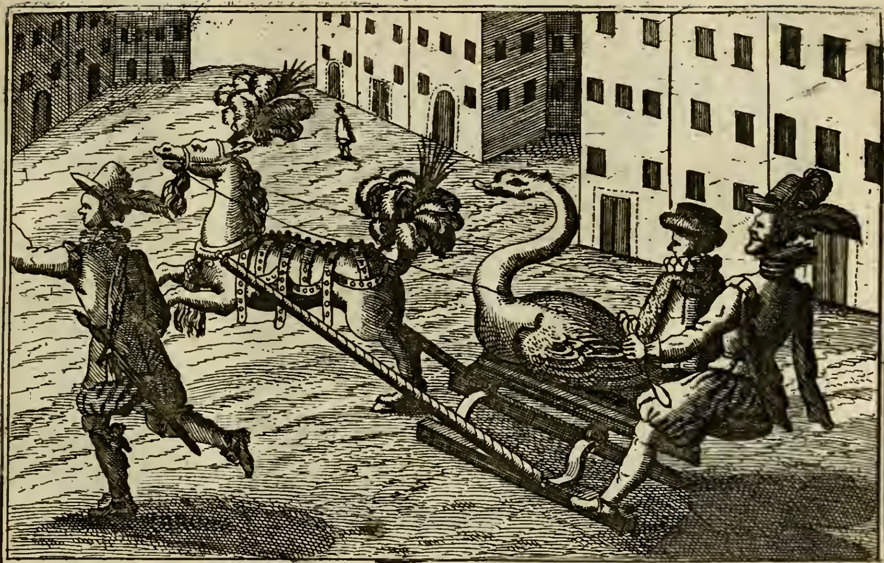
QU'il fait ici gliſſant ſur cette glace
Je n'y puis demeurer en place ,
Eh ! que de cotillons vont ſans deſſus deſſous !
Uſez Fanchon de vôtre addreſſe
Ne tombez pas à la renverſe
Car je pourois tomber ſur v ous.
Je tombe , ſerrez moy , je dois ma lourde chute
A certaine petite butte
Adonis m'a pouſſé car ce folatre amour .
Eſt cauſe de vôtre culbute ,
Je veux Fanchon que ſi l'on me l'impute
Vous me faſſies tomber à vôtre tour.



Stat glacies, glaciem pro more perambulo tecum,
Vtor et hac vitâ, dum mihi, Virgo, licet.

Mit schreit schüen fahrn wir vff dem Eyß/
Ders vns mißgönt/ sey nimmer weiß/
Vnd treibn in der Jugend vnser lust/
O hettens wirs nur ehe gewüst?

JE le retiens le conduis & le guide
Selon que ma Catin m'en fait commandement
Quelquefois je le pouſſe, & l'arreſte un moment,
Et tout d'un coup je luy lache la bride.



Magnificâ in traheâ ſonipes phalerata trahendo
Meq; meamq; colit majus honore quid hoc?

Auff Schlitten fahrn mit ſchönen Roßn /
Vnd ſchönen frawn / das gibt ein Poßn /
Ein ieder hatt ſein augen drauff /
fahr fort / Mein anſehn ſteht hierauff.

16

OUy je le dis & le repete encore
Qu'Appollon & Ceres, que Bacchus & que Flore
Flate agreablement mes ſens,
Mais alors qu'un teint vif ſe preſente à ma veuë
Mon je-ne-ſçay-quoy ſe remuë
Et me fait oublier ces plaiſirs precedens.



Quod prius aſſerui, repeto: mihi fercula et Hortus,
Blandaq; IVNO placet: Muſica læta placet.

Panket, gartn Jungfraw, Muſick,
halt ich fur meine ſchöneſte Stück.

EN quatre mots je vous avoüe
Qu'un pommier en Autoune & la fille à quinze ans,
N'ont point de desirs plus pressans
Que de trouver qui les secoue.



Cúm matúrescit pomúm, virgoq́ púbescit:
Pomúm vúlt frangi, virgo qúoq́ stipite tangi.

Gelbe Öpfel muß man brechen/
Schöne Jungfern sol man stechen.

18

JE donne à chaque choſe rang
La liqueur de Bacchus me rehauſſe la mine
Je n'aime pas moins la cuiſine,
L'un fait, l'autre échauſe le ſang,
Mais les charmes d'un doux viſage
Ont ſur moy bien plus d'avantage.



Fercula lauta mihi ſunt grata et pocula Bacchi,
Sed placet et placuit mĩ mage blanda Venus.

Mir gfallen friſche Speis vnd trúnck/
Viel mehr aber ein Dam zúm ſprúnck/

TA muſette s'etend ſi je la touche un peu
Dans l'exercice elle enfle & ſe redreſſe
Mais des qu'elle a joüé ſon jeu
Sa flute tombe à la renverſe.



Propendet nec stare potest tibi mentula Pastor
Ac eriget nunquam sedulitate labor.

Habt ihr mein Sackpfeiff woll betast!
Ja freund er wanckt steht nimerfast.

IL eſt foible & menu ta ligne apeine bande
Oh ! que j'aime peu ce poiſſon,
Croy moy, Lourdaut avec cet ameſon
Ta peſche ne ſera pas grande.

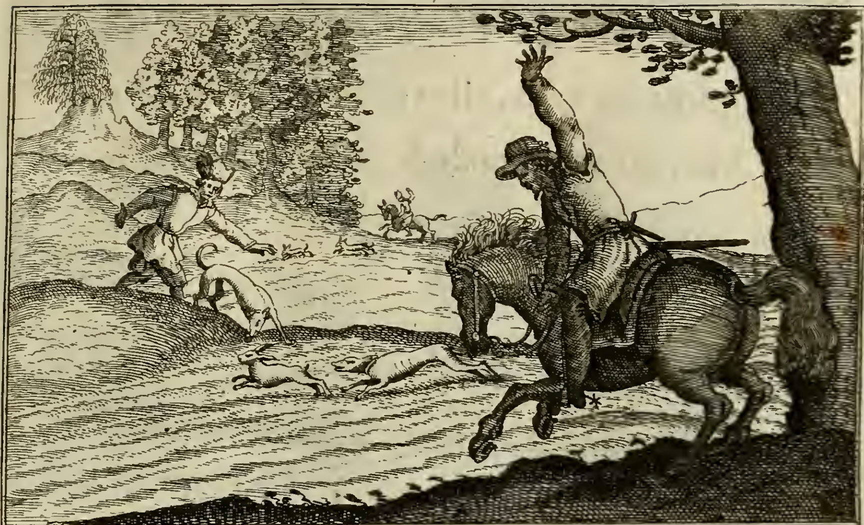


Approbo nec Escam, tenuis vacillat et uncus,
Nonquam ergò pisces æquore hocce trahes.

Jungfraw sol ichfischn in eur weigrlein /
Wer ein freude dem hertzen mein.
Zu Schlaf ist euer angel rut /
Darzu ist auch das aß nicht gut. 21

Le Chasseur.

LIevres & Cerfs qui le voudra vous lance,
N'attendez point chez moy de préference,
Les grands coureurs je les fuirai toûjours ;
La fille qui passe ses jours
En Beste domestique
Est l'Animal apres le quel je pique.



Sectetur Cervũ qui vult Leporemq; fugacẽ:
Incidat in casses si mihi Virgo: sat est.

Wer will mag hirsch vnd hasn jagn/
Ich wils an meiner Grete wagn.

22

La force l'emporte.

SA queüe eſt verte, elle eſt haute en couleur,
Mais qu'on l'ebranle & qu'on l'excite,
Sa vigueur devient ſi petite
Que l'on voit tomber cette fleur.

Autre.

LOrs qu'un Amant au-prés de ſa Maitreſſe
Se croit bien fort & vigoureux,
Qu'il fait du Rodomont, qu'il fait du furieux,
Il choit ſans y penſer à la moindre careſſe.



Quisquis felicem se dixerit atq Virentem,
Florem, ceu flos et ceu levis aura cadet.

Es darf sich noch Niemandt rühmen/
Sein glück steh wie ein schöne blumn.
Es kompt ein windt in einer Nacht/
Vnd niempt der blümen safft vnd krafft.

Charmes Naiſſans.

LEs guittarres, les luts touchent par leur accent
Et divertiſſent mes oreilles ,
Le cheval d'un ſaut bondiſſant
De ſatisfactions pareilles
Excite & reveille mes ſens ;
Voltes , courbetes , caracoles ,
Et cent autres manieres folles
M'ont toûjours mis en belle humeur :
Mais rien puiſſamment ne m'enchante
Ne m'ebranle les ſens , ni me touche le cœur
Comme les Enjoüements d'une beauté naiſſante.



Virgo Virens Testudo sonans, saliensq; Caballus
Exhilarant cordis Viscera moesta mei.

Ein freülein schön von Jungen iahrn/
Ein Pferdt von schönen langen harn.
Darzu auch die Spielleute guet/
Erfrichen mein hertz sin vnd Muet.

24

Estre secret.

QUe le plaisir est doux d'embrasser ce qu'on aime
Et d'en estre embrassé de-même !
Ciel, vous avez trop de rigueur.
Que pour un tendre & jeune cœur
Je trouve cette loy severe
Que donne les Maris jaloux ;
Le plaisir expiré si je le sçay bien taire,
De quoy tous deux vous plaignes vous ?



Concubitus gratus mihi, ni contrarius Alto,
Læderet et nulli famam; tacitusq; maneret.

Wen es Gott nicht zu wider wer/
Vnd niemandt ſchadet an ſein ehr.
Wen es auch bliebt allzeit verſchwign/
So wer es gut beÿ frauen zu liegn 25

Doux effets des tenebres.

FAvorables erreurs aux plaisirs si propice
Obscure nuict qui permets tout,
Visages empruntez qui faite mon delice,
Par qui de mes desseins je viens tousjours a bout;
Ah! s'il n'est rien que vôtre ombre ne couvre
l'Endroit le plus caché, cet ombre le decouvre.



Larvis ac tragicis utendum sæpé cothúrnis,
Vincere qui modó vult secula multa virum.

Ein guten rath Ich geben will,
Das merck Student gar eben,
Mitt Mummerey ergetz dich Vill,
So wirstú lange leben. 26

Belle resolution.

MAnjez, buvez, à chanter faites rage
Vuidez bourſes & plats & pots;
Faites de ſomptueux ecots;
Quant à moy je ſeray plus ſage,
Car ſi jamais le Sort me donne cent ecus
j'En feray quatre cent Cocus.



Hic comedat, bibat ille, voretq; canatq; cacetq;:
Labra labris iungo quando ego: dives ero.

Is/ fris/ schmeis/ sauff/ sing wer da will/
Pfeiff auff Sackpfeiffn Lautenspiel.
Wan ich Ennichen geb ein Schmatz/
Halt ichs fur meinen höchsten Schatz. 27

Conditions de Change.

VOis-tu Thirſis, mon Rat n'eſt point ſauvage,
Si je le change avecque ton Pinſon
Je veux qu'à mon deſir ſans aucune leçon
Il ſorte Et rentre dans ma cage.



Si licet equivalens iam permutarier æquo,
Pro volucri murem tu mihi virgo dabis.
Non equidem improbulum iuvenis tibi remuo murem.
Uerum fringilla est conspicienda prius.

Jungfraw ich halt ein freundlichn dauschs;
Ich gib euch mein finckn fur die Maus.
Ja Herr/ es kan gar woll geschehn/
Ich mus zuvor eurn finckn besehn.

Devoir acquité.

COmme le Coq le matin & le soir,
Comme luy souvent à toute heure,
Il faut qu'un bon mari s'acquitte du devoir
Ou l'on revit, lors qu'on croit qu'on se meure,
En ce mêtier j'en vaut bien deux,
Je goute frequemment ces plaisirs amoureux,
Quelque fois de deux heures l'une,
A minuit, le matin, à midi, sur la brune,



Súccúmbit quóties facili gallina marito,
Strenúús Uxorem Comprimit atq; Pater:
Nexaq; cúm collo nostro sunt brachia natæ,
Tunc múlcent animos gaudia optima meos.

Die Henn vntrm Hann /
Die Frau vntrm Man /
Die Tochtr vntr mich /
Das Spiel lob ich.

29

En cachette.

PEtits Moineaux ſans eſprit & ſans ſens,
Qui vous montrez à tous paſſans
Ne ſçavez vous pas qu'on ſe cache
Affin que perſonne ne ſçache
Les plaiſans contes de l'amour ;
Le Renard cajole à ſon tour,
Mais dans l'obſcurité de quelqu'epais feillage:
Cette fille ſuivant l'exemple de ce ſage
s'Approche ſi fort de ce Houx
Qu'elle ſera bien-toſt *deſſous*.



Mira videre licet, sidunt super arbore aviclæ;
Vulpeclæq; duæ collundunt subter eadem.

Jst das nicht ein grosses Wunder/
Vogl auff den baum vnd fuchs drunder.

30

Apprendre ſon meſtier.

LA Chevre pour joüir du fruit
s'Etend & grimpe ſur la ſouche :
Moins de babil plus de profit
Puiſque je ne ſuis pas farouche ;
Tout ce niais amuſement
m'Entretient inutilement,
Je n'entend rien à tout ce badinage
Ou parlés un autre langage,
Quand on parle trop haut cela ne me plaiſt pas,
Je vous entendrois bien ſi vous parliés *plus bas.*



Cum tactum reticet virgo, scandetq; Capella,
Et Caper et Virgo poscit. uterq; maius.

Wen die Junge böcke steigen /
Und die Mägdlein zum greiffn schweigen /
So merck gewißlich diese lehr /
Das sie begehren anders mehr.

l'Eloquence naturelle.

DE la vie & de la fortune
La faveur eſt ſi peu commune,
Qu'il n'eſt quaſi point d'Orateur
Qui ſur eux ne devint Autheur
De quelque monſtrueux volume.
Avec un peu d'encre à la plume,
Je poſe en fait que le plus Ignorant
Sur une fille diſcourant,
Sans Grec, Latin, ſans vers ou proſe
Sçaura faire toute autre choſe.



Non mea vendantur precio Fortuna, Salusve,
Aut pars dilectæ Virginis Anterior.

Mein glück vnd auch darzu mein heil/
Vnd meiner liebsten Vorder thäil/
Ist mir furwar vmb kein gelt fail.

Beſtes affamées

SI le Loup eſt un gourmand animal,
Le Chien ne l'imite pas mal,
Mais la fille qui peut bien remuer un lit,
n'a Pas, ma foy, moins d'appetit.



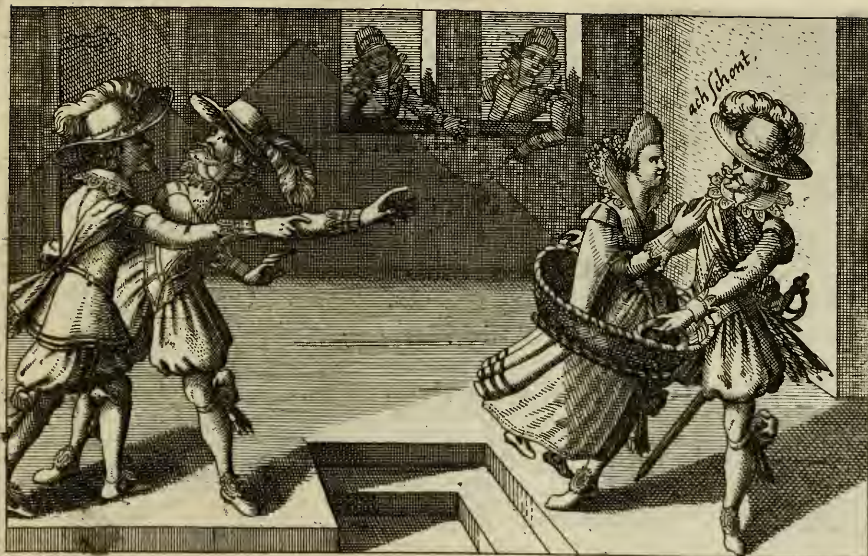
Et Lúpus, atq; canis, nec non matúra púella;
Múltum devorant hæc tria crede mihi.

Ein fraw/ ein wolff vnd ein hundt/
Die haben gar ein weiten Mündt.
Wer kan es doch woll ermessen/
Was die Thier im Jahr fur fleisch essen.

33

Toûjours pariure.

JAmais ſille n'eut de parole,
Ses yeux & ſon cœur tient ecole
D'une diſſimulation
Qui n'enſeigne que fiction.
Comme la feille que ſecouë
L'effort d'un impetueux vent,
Si peu qu'avec une l'on joüe
L'on experimente ſouvent
Que ni jurement ni promeſſe
La preſerve de la renverſe.



Uerba puellarium folÿs leuiora caducis.
Ut flerent, oculos crudiere suos.

Es ist ein kraut heist Mulier /
Dafur hute dich semper.
Jch möchte gern wissn wie hieß /
Der sich nicht vexirn ließ.

34

Doux trepas.

ALors qu'une amoureuſe flamme
Conſume vivement mon ame,
Je me ſens de vivre ſi las
Que la mort ſeule me ſoulage
Et de ces flammes me degage
Mais cette mort, Philis, ſe trouve entre vos bras.



Pectora mirifico Veneris concussa dolore
Mors tandem mulcet dulcibus alloquijs.

Alle die verliebten Hertzen /
Die da leiden pein vnd schmertzen.
Werden doch noch zu letzt Erlöst /
Vnd alle mit den Todt getröst 35

Les flateurs.

AU diable les flateurs, la Queüe eſt leur Symbole,
Au diable leur douce parole,
Cependant cette Queüe obtient ſur tous les cœurs
Juſques aux dernieres faveurs,
Regardez ma Fanchon quoy qu'elle ſoit cruelle
Des qu'un flateur luy met ce Symbole à la main
Aujourd'huy plutôt que demain
Elle me devient infidelle.



Ipse favore caret, qui subblandirier haut scit:
sit vero Satanæ, qui valet hocce dolo.

Fuchschwantzen ist die beste kunst/
Wer die nicht kan der hat kein gunst.
aber der teuffel holl den Mann/
Der sich damit behelffen kann. 36

Chere entiere.

POur joüir d'un bon-heur extreme,
Et que ce bon-heur ſoit parfait,
Parmi les Luts je poſe en fait;
Sans m'amuſer à l'amour de ſoy meſme,
Que le brillant de cent Ducats
Sans Fille, ne ſuffiroit pas.



Bis duo mundus amat: Cytharas, lepidasq́.
Argenti pondus, ſe quoq; puellas quisq; probat.

Vier ding lieb man in der weltt.
Ein liebliche Muſica/ſchönes frawzĩmer/
güt Gelt.vnd ein ider ſich ſelbſt. 37

Inclinations differentes.

QUand de douces vapeurs j'ay rempli mon cerveau
Et que la Denise que j'aime
Sent le sien échaufé de mesme
Nôtre plus grand plaisir est l'eau.
Entre nous peu de difference,
Elle aime autant l'ebranlement,
Que je suis pour le mouvement
De ce petit bateau, qui lentement avance.
Sur ce point seul nous contestons souvent,
Que j'aime un petit bord en forme de Coquille,
Et Denise un vaisseau dont s'ebranle la Quille
Des que les voiles sont au vent.

Auro non parco, si navis inambulat altúm
Plena Gynæcéo, sunt quoq; præstó mera,

Mit frawenzimr lustig zu sein /
Im Schiff vffm wassr beym kulen wein
Vnd seytenspiel / alls gutter art
hab ich niemals kein gelt gespart. 38

La Ruſe.

TOus trois diverſement vont fondre ſur la Beſte
C'eſt pour eux une viande preſte
Ils en vont manger à foiſon
Le Loup de la Brebis, le Corbeau du Pigeon ;
Et ces Muguets dont la mine eſt fardée
Semblables au ruſé Jaſon,
Ne font tant la cour à Medée
Que pour mieux prendre la Toiſon.



Prospiciunt Juvenes Nymphis, Corvíq; Columbis
Ut custoditum captat ovile Lupus.

Junge Mägdlein vnter knaben /
Junge tauben vnter raben /
Seind beyder seits so woll behut /
alß wen man wölffe zum Schafn thut.

39

Crainte de ſcandale.

QUe ce plaiſir eſt indiſcret
J'admire, lourdaut, ta bêtiſe,
Si tu veux couvrir le Secret
Prend t'en plutôt à ma chemiſe.



Non Collare sed indusium plicare licebit,
Cum dabis amplexus, Basia cumq; feres.

Ihr kust mich Hänslein das mans sicht/
Verkracht mein hembtlein/ meinkragn nicht.

La plus à craindre.

OH? l'horrible tableau qu'une Mer agitée;
Oh? l'horrible portrait que la flamme & les feux,
Mais plus horrible que tous deux
Celuy d'une Femme emportée,
Que ne fait pas une Femme en couroux,
Et qu'eſt l'heureux qui de ſes mains échappe,
Puisqu' en ſon calme le plus doux
La Femme ebranle, brule, frappe.



Rebus in humanis hæc sunt tria maxima damna: Fæmina praua, vorax flamma, furorq; maris.

In diser welt wie ich Vermäin / Ein böß Weib vnd nicht leschendt fewr /
Diß die drey grösten vnglück sein. auch das wüttend Meer Vngehewr.

42

Les Rivaux.

LE fatal démélé qu'Amour allume & ſeme,
Si deux Matins ſe diſputent quelqu'os,
En un moment je les vois en repos ;
Mais qu'arrivera-t'il d'une femme qu'on aime
Dans le combat d'elle & de deux Rivaux
Plus cruels que ces animaux ?
Que l'un ſouvent les autres perce,
Et fait que, deux des trois, tombent à la renverſe.



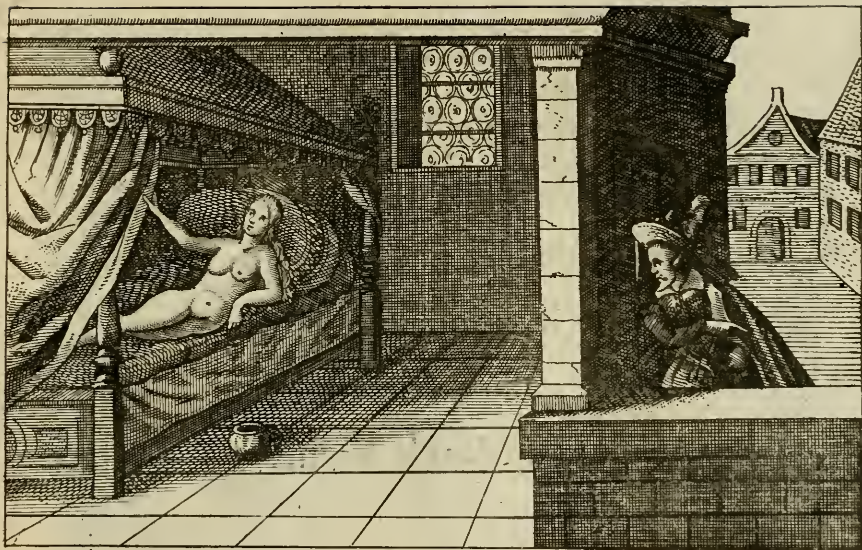
Ut duo non bene ſtant, nec in unâ ſede Catelli:
Sicce in amore duo non bené conveniunt.

Zweÿ hundt ſich zanckend vmb ein bein/
heüt vnd morgen nicht werden ein.

42

Aſsignation Amoureuſe.

UNe Pucelle ſans ſcrupule
Devroit dire d'abord je brule
Et chercher auſſi-tôt la fin de ſon tourment :
Mais un Amant doit au contraire
Auſſi long-temps ſe taire
Qu'il reçoit de contentement
A contempler tout le myſtere.
Les ſoins de recevoir ſont des ſoins fort preſſans,
Ceux de donner attendent des ſergeans,
Qu'elle aſſignation eſt plus vive & plus forte
Que celle d'un objet étendu de la ſorte.



Moecha iacens prurit simul astat Mæchus et ardet.
Res perridicula est, dicere uterq; nolunt.

Es liget manche ihm Bethe /
Wie gerne sie es auch hette.
Wen sie mich sein darzu bette/
Wer wais was ich als dan thete. 43

Fort & Roide.

AInsi qu'aux combats amoureux,
Voila qu'elle est en cela ma pratique,
Le secret est de bien placer sa pique
Pour estre le victorieux ;
Il faut forcer, afin qu'elle entre,
Et porter le coup dans le Ventre.



Ecce pugillatum, qui vincit in hocce, corona
Ille affixa datur; qui cadit, ille cadit.

Wer obligt/ von dießen fechter Platz
treget hinweg den geldes schatz:
aber sich da/ Wer felt der felt/
Der ligt vnd kriegt nichts von dem gelt.

Le Bon-homme.

QUi jure un teſte-bieu dans ce Siecle maudit,
Qui tout ſon fait en debauches conſomme,
Sans trop ſe ſoucier de veiller à ſon lit ;
Pour le Canoniſer on dit
Qu'il a bien merité le tiltre de Bon-homme.



Qui jurare tenet, calicesq; levare refertos,
Nectareo potu, dicitur. Hic bonus est.

Wer jetzund kan fluchen vnd schwern/
Dreÿ oder Vier kan Bier auß lehrn.
Ein maß oder zwelff wein ſauffn rauß/
Spricht man/ da wird ein fein kerl auß.
45

Chacun ſon ſemblable.

JEune à la Vieille, & non pas jeune à Vieux,
Que peut on imaginer mieux,
Pour proſcrire le Cocuage?
Le jeune peut la vieille contenter
Pour s'empeſcher ailleurs de s'en faire conter,
Et le Vieillard n'a pas les pieces de menage;
S'il ne ſçauroit fournir à tout l'appointement,
Peut il de ſon logis veritablement eſtre
L'unique hoſte, l'unique maiſtre,
Pour moy je ferai bien ſerment
Que s'il en a la clef ſous ſa groſſe fourure
Son voiſin fort ſouvent en ouvre la ſerrure.

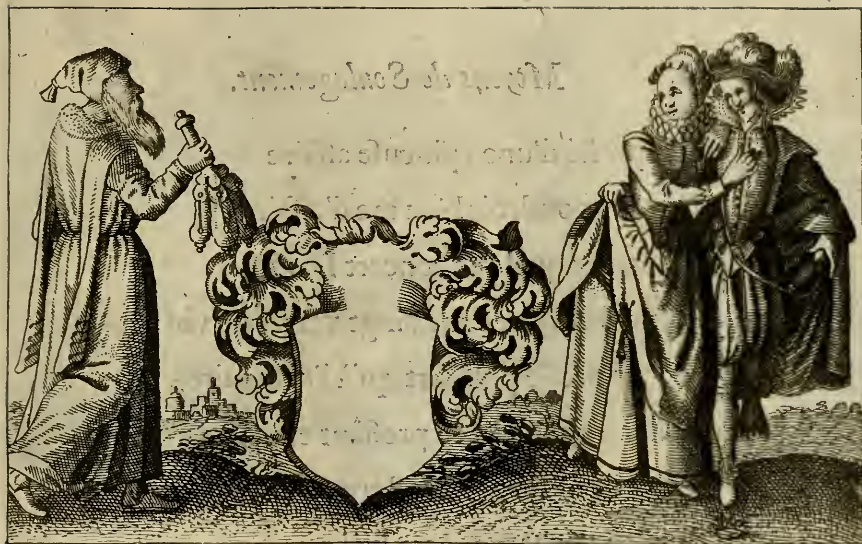


Est longè melius vetulam si ducat Ephæbus,
Quam nubat tremulo Nympha novella seni.
Solus erit Juvenis cum sola at virgine sola
Non gaudet senior, audet adesse procus.

Ein schönes weib alter du hast /
Drumb findt sich zu dir mancher gast
Sucht wie er dein freund vnd gönnr sey,
Vnd macht dich mit zum Hanrey. 46

L'argent ne fait pas tout.

UN bon vieillard voulant un jour
En conter à cette Pucelle,
Luy fait voir ſa grandeur cequi dependra d'elle,
Si ſes Ducats la font repondre à ſon amour ;
Mais juſtement dans ce rencontre
Un jeune homme pour lors ſe montre ;
Elle laſſe d'oüir ce Vieillard radoter
Va ! bon-homme dit elle & conſerve ta bourſe
Pour me des-alterer c'eſt une pauvre ſource
Celuy ci mieux que toy ſçaura me contenter.



Et Juvenis tremulusq; Senex uterq; posissit,
Ast Juvenis nunquam Segnior esse solet.

Junge die könnens nicht allein/
Allein das sie geschwinder seyn.

Moyens de Soulagement.

SUi-je preſſé d'une epineuſe affaire
Dont je voudrois bien me d'effaire,
J'appelle à moy quelque concert Divin,
Ou je cours la noyer dans vingt verres de vin;
Si je me ſens preſſé plus fort qu'à l'ordinaire;
Je conte à ma Fanchon ce preſſant embaras,
Je luy decouvre le Myſtere,
Et m'en dêcharge entre ſes bras.



Nÿmpha, Calixq; Chelÿs pulsentur tempore tristi
Hæc curas animi non sinet esse graves.

Reinischer wein vnd lauten klang
Schöne Jungfraun grad vnd lang
Vertreibn groß weh vnd hertzen leid,
Wen mans gebraucht zu rechter zeit.

Belle Comparaiſon.

POur joüir d'un cheval & d'une jeune fille,
Qui dans le terme èchu, bondit, ſaute, petille,
Je donne ce Conſeil exprés
Qu'il faut de l'eperon les ſerrer de bien pres.



Ac equus et virgo plenis iam nubilis annis,
Torqueri duro calcare uterq; cupit.

Hop, hop doch auff lieber hoffman,
Diß Rößlein wil ein Reuter han.

l'Autheur Universel.

AFfrique en monstres si fertile,
Qu'avez-vous enfanté d'utile ?
Le Vin Pere des arts & l inventeur des jeux,
Est plus fecond que vous & plus ingenieux,
S'il fait un mal, d'un bien il le balance,
Si l'on dit que c'est un brouillon
Qui trousse & cotte & cotillon :
Le Billard & les dez, les cartes & la lance,
La Paume, le Trictrac, l'Amour, le Bâtiment,
Doivent au Vin cequ'ils ont d'ornement.
Il prête à la musique une clef de nature,
Il monte, bande, accorde l'instrument,
Sçait faire le dessus & battre la mesure,
Il fait la décharge aux combats,
Met les plus rebelles en-bas,
Le soldat par le Vin sçait exercer la pique,
Le Vin sçait bien d'une figure oblique
Poser au centre la compas,
Et que comme fougueux l'on ne le blasme pas
Si toûjours à la Paume il bande
Aux autres jeux il se commande,
Aux dez le cornet prest il les jette dedans,
Sur le Trictrac il sçait pousser les Dames,
Aux Cartes il apprend le reversis aux femmes,
Le Vin par tout enfin est l'Autheur du bon sens.
Un seul deffaut en luy se trouve,
Defaut qui me plaist fort quoy qu'un autre l'improuve
Dans un Architecte sçavant;
De bastir trop sur le Devant.

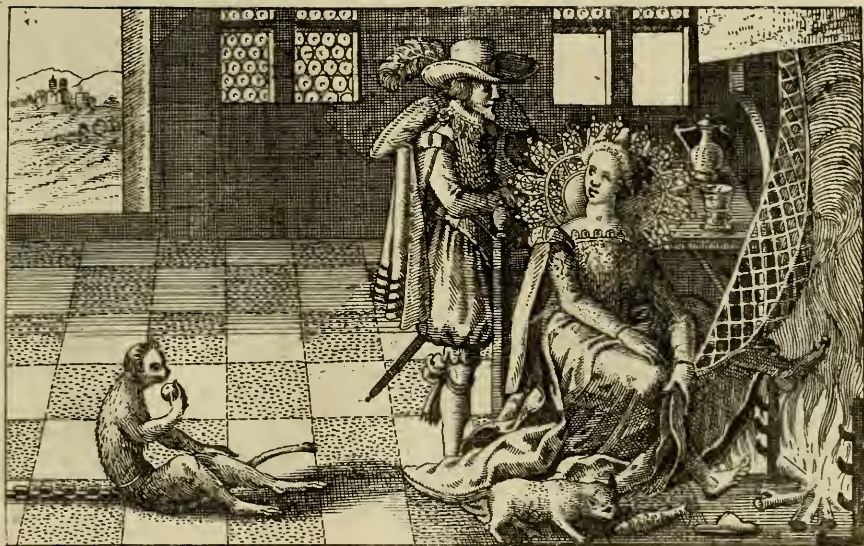


Affrica monstrorum non tanta mole superbit,
Quantam unus vini parturit ecce cadus.

Sich wie doch auß dem lieben wein,
So viel deß wunders flieget:
Das auch, da sonst viel wunders sein,
Affrica Dazu schweiget. 50

Se prendre au filet.

LE jour, apres deux coups d'éguille,
Devant le feu mon filet ſe rabille,
Se reſerre, ſe ſêche, & la nuict je le tend
Juſqu'a ce qu'un poiſſon entre, mange & s'y prend.



Qúid rogo, qúid factúm est? lapas cur retia rara,
Núdata imponis cúr tuä membra focis?
Núda sedens, Júvenis caleo et cava retia siceo?
Quórúm ingens úsús tempore noctis erat.

Was macht ihr hie mein Mägdlein fein,
Mit euren braunen äugelein.
Ich hab gefischt die gantze nacht, 5c
Drumb ich mein netzlein trucken mach.

L'homme riche.

SI les baiſers reçeus & les baiſers donnez
Rendent les hommes fortunez
Je ſuis des hommes le plus riche ;
Si j'en donne à Fanchon elle en eſt ſi peu chiche,
Qu'on conteroit plutôt les feuilles de ce bois
Que combien nous baiſons de fois.



Felix si dicitur quicunq; incensus amore
Oscula multa dedit, multua quoq; tulit:
Sum felix, quis enim neget hoc? felixq; manebo
Dum manet amplexus virgo pudica meos.

Ist das der weg zur Seligkeit /
So bin ich selig alberait.

L'Infidelité vangée.

QUe quelqu'autre que moy l'éclaire
Je n'en ſuis pas fort envieux :
Si quelqu'autre Soleil luy donne dans les yeux,
Une autre qu'elle m'a ſçeu plaire :
Si j'en conſerve de l'aigreur
C'eſt pour aller décharger ma colere
Sur le ſein de ſa jeune ſœur.



Virgo vale falax, falacem fallere fido:
Luceat esto tibi Phæbus, mihi lenius aurâ
Adſpirat; genüit quia mater et altera natam.

Alle falſche Jungfrawn laß ich rauſchn/
Künen ſie wechſeln/ ſo kan ich dauſchn/
Scheint ihr die ſon/ weht mir der windt/
Ein andr Muttr hat auch ein liebs kindt. 53

Reculer pour mieux ſauter.

VOus vous fatiguez trop n'entrez pas plus avant,
Uſez de mes filets ſi vôtre poiſſon gliſſe,
Voici du poiſſon tout devant,
Une Barbue, une Ecreviſſe,
Qui ſans l'uſage des talons
Sçait bien marcher à reculons.



Piscator tremulâ dum captat arundine pisces.
Atq; alter sancros protrahit arte foras:
Tu nostro in gremio pises puer optime quæras.
Crede mihi invenies quicquit ubiq; voles.

Sie suchens dort/ such dus bey mir/
Gründling vnd Krebsse findstu hir.

55

La nouvelle mode.

ON tient que la belle Lucrece
Apres avoir branlé la fesse
Se mit le poignard dans le sein,
J'approuve si fort ce dessein
Que je l'estime Prophetesse.
Aurions nous d'elle esté contens,
Qu'auroit elle fait en nos temps
Pour ne pas s'ajuster à la nouvelle mode,
Aujourd'huy la pudeur est si fort incommode,
Que fille n'a jamais honnestement vecu
Qui n'ait, sur son Devant, emprunté quelqu'ecu.



Exulat ingenium Castum, vultusq́ modestus:
Lucretia in Nymphis invenit ægre parem.

Hab danck Lucretia deinr Ehr/
Itzundt ersticht sich keine mehr.

L'amour Aveugle.

SI l'on le voit ſottement pris
Au lieu de la Servante approchant la Maitreſſe
Contre rendez-vous & promeſſe
C'eſt que la nuict tous chats ſont gris.



Ancillam quærens Mæchus, quod reperit Heram.
Non nox atra facit, cæca libido facit.

Man sagt die Nacht ist niemandts freündt,
Zuvor dem der in liebe Leidt:
Drumb irret diser wie ein Schaf, 56
Vnd kömbt zur fraün vor die Magd im schlaf.

L'inſtinct.

SUit les leçons de la Nature
Le Nid que tu cherche eſt plus bas
Si peu que tu foüille à deux pas
Jeune Novice je te jure
Que, quelque ſot que tu crois eſtre,
Tu pouras faire un coup de Maiſtre.



Utere fœmineis complexibus Were, Victor,
Ignotúmq́ sibi mentula discat opus.

Kein Vögelein war nie so klein,
Es suchte selber die speise sein:
So must auch balt ein Jungling thun,
Obs ihn gleich kommet sauer ahn 57

Efforts inutiles.

A Nôtre age qui peut s'entre-echauffer encore,
Nos efforts, pauvre Sot, ſont efforts ſuperflus,
Et dans cette ſaiſon, helas? tu n'en peux plus,
Sous toy tu ne voiras aucun pouſſin eclore,
Mis-tu cent fois le cul deſſus.



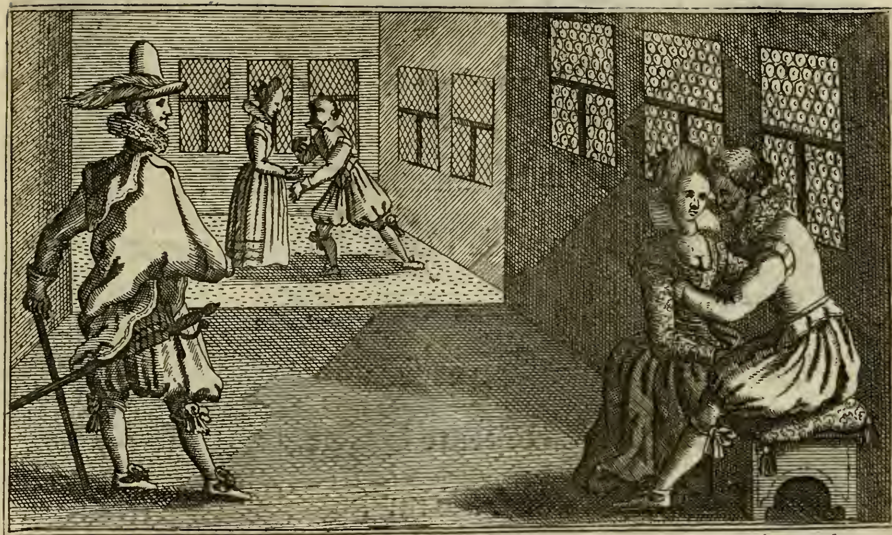
Excludas citò fac ovumq; globumq; recentè.
Pro ſobole excluſus ſic tibi ſtultus erit.

Brüet aus die Eyer alter Narr /
Draus kreicht ein has im krauſem har.

58

Sans façon.

DE ma flamme triomphe une Nimphe facile,
Pour un baiſer qui d'abord m'en rend mille,
Mais celle qui par intereſt
En pretieuſe redicule,
Quand je m'approche ſe recule,
Ah! que celle la me deplaiſt.

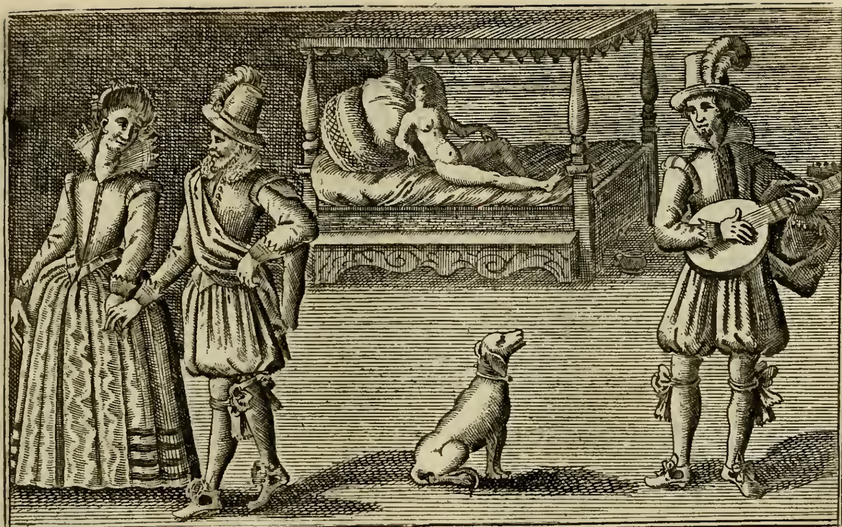


Nympham, magnifico quam comparo munere nolo;
Sed sibi quæ figi baisa multa sinit.

Die lieb mag ich gar nicht haben/
Die man muss kauffn mit grose gaben.
Aber zu der hab ich gross gunst/
Die sich lest hertzen gerne vmbsunst.

Charmant Objet.

QUand ma belle humeur eſt bannie,
La Guittarre, le Lut, la Dance & Symphonie,
Ont des charmes pour moy preſſans,
Mais rien ne reveille mes ſens
Ni me ranime & contente la veuë
Que le corps d'une Fille nue.

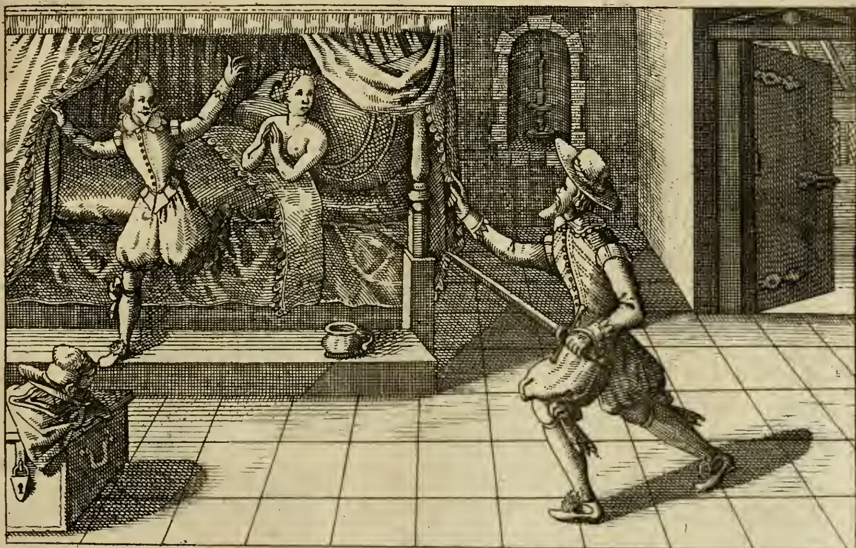


Audio si citharam et cantum, videoq́ puellas
Comtè saltantes, sunt bona; Nuda placet.

Hören Lauten schlagn/ vnd singen/
Mit schönen Jungfrawen Springen
Wen sie seindt schön vnd woll beklaidt/
Nackendt sie mir mein hertz Erfreudt

Maxime generale.

HE ! ne la perce plus, l'on la deja frappée
D'une plus courte epée,
Au Siecle d'aujourd'huy tout n'eſt il pas permis
Aux bons amis,
Si tu ne le ſçais pas, ſouffre que je t'imprime
Cette belle maxime
Qu'auſſi-tôt qu'un Mari tourne un moment le cu
Il eſt Cocu.



En vetat incestum vir præsens cuspide stuprum,
Procedens nullo Conspiciente viro.

Es ist ein kleinr schad vnd grossr Neidt,
Wen einr dem andrn bey seinr fraun leidt
Er kan nicht leidn wen ers sicht,
Vnd muß doch leidn wens heimlich gschicht

D'accort.

JE vous diray cequ'il m'en ſemble
Vous aurez chacun vôtre tour
Joueur, ſilence, paix, amour,
Ne parlez pas tous deux enſemble,
Treve a vos alterations
L'un & l'autre les Dames touche
L'un & l'autre les Dames couche
Ce ſont vos allegations.
Mais des raiſons des cette conſequence
Meritent bien que l'on y penſe
L'un de vous a de la vigueur
L'autre ne manque pas de cœur,
A qui donner la preference;
Je vous veux partager mon temps
De l'heure convenons & vous ſeres contens,
Affin que tous vos cris je diſſipe & previenne,
Separez vous que chacun ait la ſienne.



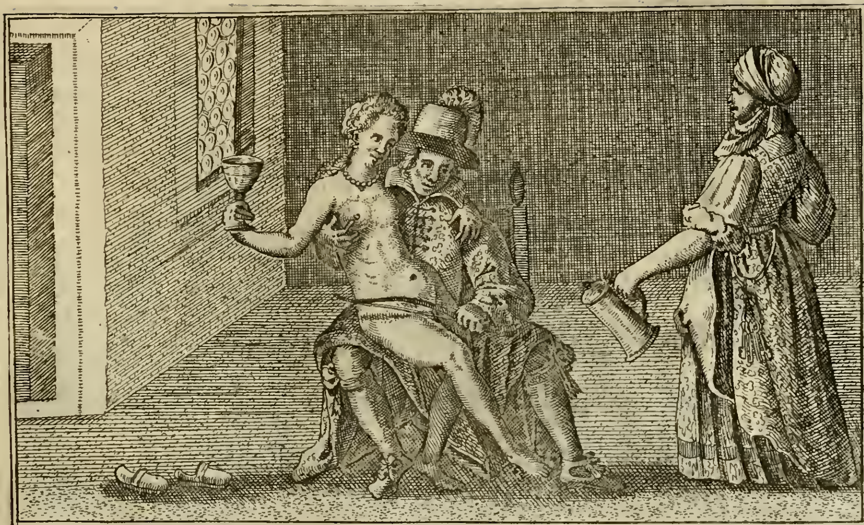
Non benè conveniunt cùm consæntire videnter:
Heù quotus ad noman corrigit acta Dej!

Sie stimmen doch nicht vber ein/
Ob sie gleich beÿ einander sein/
Vielleicht hats Dauid nicht bedacht/
alß er hat diesen Psalm gemacht.

62

Baſſe de viole.

QUelles douces emotions,
Qu'elles langueurs, qu'elle agreable flamme,
Qu'elles charmantes paſſions
Et de quels feux brule mon ame !
La Viole entre mes genoux
Pour ſi peu que la corde bande
Je touche des branles ſi doux
Qu'il n'eſt fille qui les entende
Qui d'un tranſport ne diſe incontinent
Touchez toûjours cet inſtrument.



Nulla chelys melior, quàm tangere Virginis alvũ,
Hoc notum Iuveni, Virgineoq; choro.

Kein besser fidel nicht sein soll,
Den fidlen auff der Jungfrawn bauch,
Das wissn die Junge meidlein woll,
Es ist der Jungeselen brauch.

Ennemis du répos.

L'Un eſt troublé de l'Anatheme
Que fulmine un Pape irrité,
Par les loix de Baldus le trouble eſt excité,
En d'autres la lettre, O, fait un effet de meſme:
Quand l'age la met en couroux
Quel feu n'allume pas une jeune pucelle
Qui laiſſe lire la voyelle
Ecrite entre ſes deux genoux.



Romani múltos túrbat maledictio Papæ,
Et Baldi Leges Virginis atq́ pubes.

Deſs Bapſt fluch / der Juriſtn buch /
Vnd das vnter der Magdt furthuch /
Dieſe dreÿ gſchier machn die welt jr.

Chemin de l'hoſpital.

LE jeu, les baſtiments, les credits, les procez,
Et mille ſemblables excez
Epuiſent les plus riches ſources ;
Si la table & l'amour ſuit ces larrons de prez
Gare les plus fecondes bourſes.



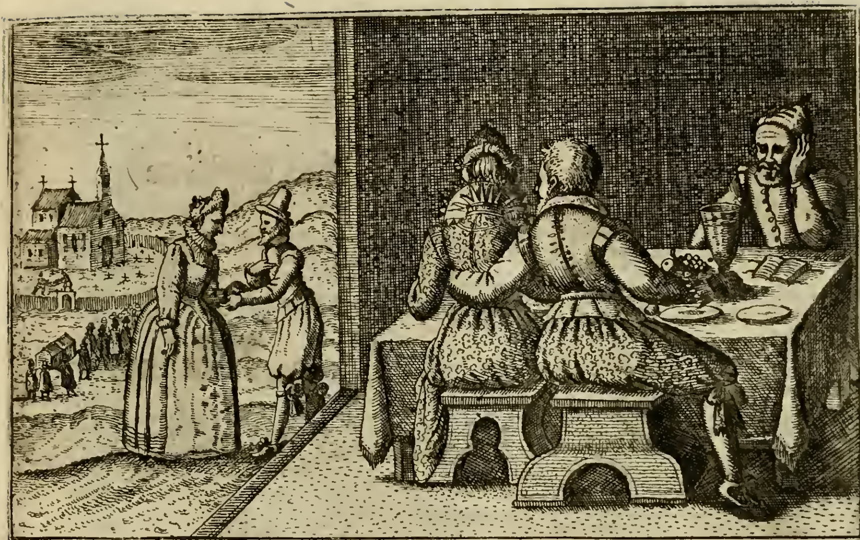
Rechten/spiellen vnd auch baüen/ Burg werden vnd darzu trawen.

Müssig gehn vnd stettig Naschen/ Macht bösse Kleidr lehre taschen.

65

Mort Prompte.

SI la table & le vin attaque nôtre vie,
La Peſte & le chagrin font un ſemblable effect,
Mais par de doux baiſers l'Ame nous eſt ravie
Si-tôt, qu'en un moment, c'eſt fait.



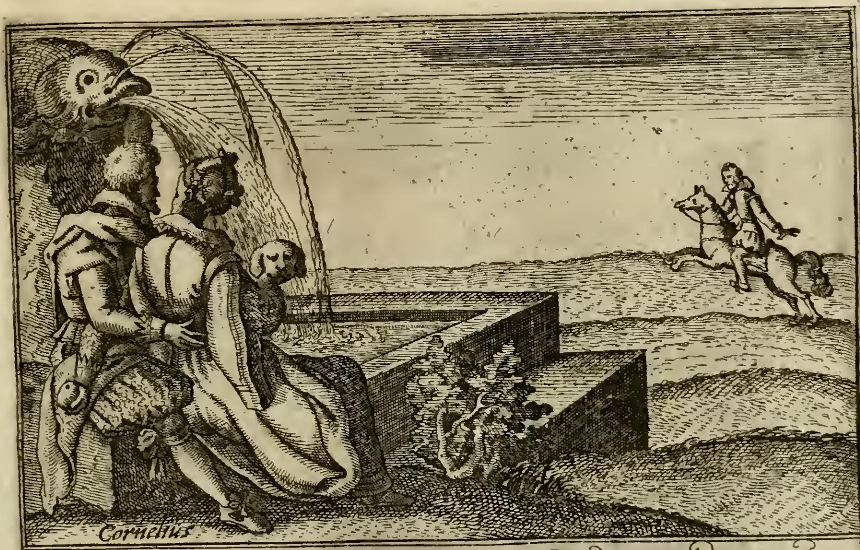
Vier ding ſo den Menſchen vor der Zeit todten.

Vnmaſſiglichen eſſn vnd trinckn/
Vnd dan den Schönen Weibern winckn.
Vergiffter lufft vnd trawrigkeit/
Tödten den Menſchen vor der Zeit.

66

Victoire aſſurée.

UN Cavalier qui pique dans la pleine
Quelque cheval vif & fougueux ;
Un jeune amant aupres d'une fontaine
Qui de tendres ſoupirs fatigue une inhumaine
Les reduiſent bien-tôt tous deux.



Wer gern vber Jungn meidlein schreit,
Vnd gern auff Junge rößlein reit.

Der macht aus ein rößlein ein gurn,
Vnd aus ein meidlein eine hurn.

L'apparence eſt trompeuſe.

Il eſt amy certaine marchandiſe
Pour qui quoyque belle & de miſe
Je n'engagerois point vingt ou trente Ducats ;
Les beaux chevaux ſont ſouvent des faux pas :
Mais les femmes, helas, dont l'humeur & la grace
Le commun des femmes ſurpaſſe
Des chevaux ne different pas.



Schöne Jungfrawen Junge Pferdt/
Wen sie gut sein/ halt sie fein wert.
Seindt sie beid ohn ihre Mucke/
So ists warlich ein groß glucke.
Drumb nimb eben wahr/ was fur här
Diser Kauff hatt grossen gefahr.

Le Tronc.

EST il Deniſe une perſonne
Qui receüille plus de threſors
Que celle qui préte ſon Corps ?
Puisque tout le monde luy donne.



Hurtig/
Vorſtendig/
Reich/
Ehrlich.

Ob du ſchon denckſt als zu ererbn/
So muſtu doch ein HVRE ſterbn.

69

S

Serment conditionné.

SUr le bord du baſſin d'une claire fontaine
Liſette toute nuë éclatant dans la plaine
S'écria de chagrin, Que je puiſſe mourir,
Dans un mois ſi Guillot n'a pitié de ma peine,
Si je ne cherche ailleurs qui me veille couvrir.



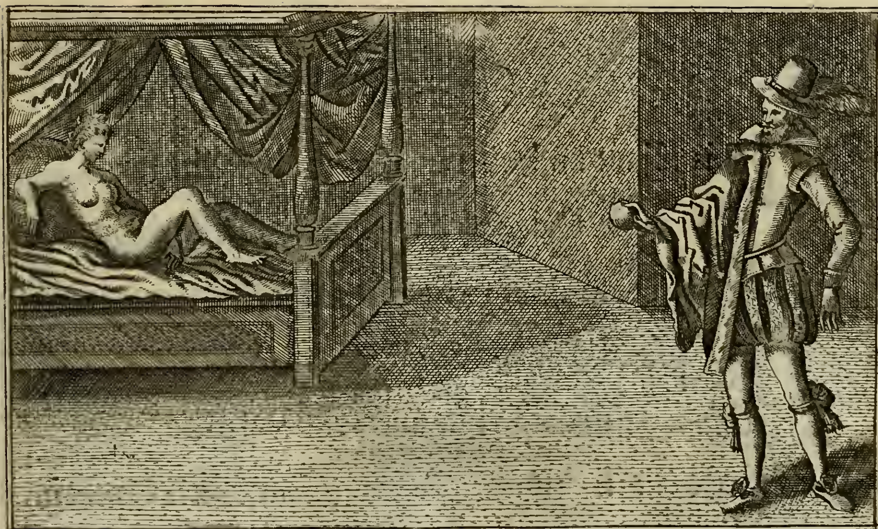
Ein Meidlein zu ihr selber sprach/
Ein bewachsn wältlein sie ersach.
ach stehs du da so elndiglich /
Vnd niemandt wil erbarmen sich.

Nun lebe ich noch ein Jahr fort an/
So wil ich bekomn einen Man.
Der mir das wältlein sol behaun/
Das schwer ich dir bey gut vertraun.

70

Iuste ressemblance.

SUr la beauté de cette Orange
Je lis la beauté de mon Ange,
Et je me sens vivement engagé
De la depeindre en abregé.
En elle la jeunesse & la douceur éclate
Elle a comme l'Orange une peau delicate,
Comme elle ferme au maniement
Ni trop sêche ni trop molasse,
De l'embonpoint mediocrement,
Elle n'a rien qui ne me satisfasse ;
En cela convenant entre eux
Que leurs beautez viennent de l'Entre-deux.



Ein Pomperantzen soll fein sein /
Nicht gar zu groß / nicht gar zuklein.
Nicht gar zu heis / nicht gar zu kalt /
Nicht gar zu iung / nicht gar zu alt.

Nicht gar zu eng / nicht gar zu weit /
Jung von iahren / kraus von haren.
Nicht zu drucken / auch nicht zu naß /
O wie ein Pomperantz ist das: 71

Pauvre rencontre.

IRis allant au bois ramaſſer du branchage
Trouve le Caleçon d'un homme de ſon age
Au détour d'un petit cotteau,
Le prend d'abord & par tout le viſite
Mais de dedain tout auſſi-tôt le quitte
S'écriant, fi du nid, j'aimerois mieux l'Oyſeau.



Es fandt ein Magd ein hossen latz /
Sie meint es wer ein gwaltig schatz.
Ehe sie es aber recht thet schaun /
thet sie sich in den nacken kraun.

Vnd sprach / ach du hertz liebes Nest /
het ich den Vogel so drin gwest.
Der solt mir viel nutzer werden /
Den alle hossen latz auff erden.

L'heure du Berger.

CAtin un jour ſur la paille & le foin
Se rouloit ſeule à plaiſir dans la grange,
Quand gros Guillot l'appercevant de loin
Luy dit, je vois qu'il te demange,
Mais je n'oze répondre à ton preſſant beſoin,
Ta Jeuneſſe eſt trop delicate
Et je craindrois que ſous ma pate
Tu ne mouruſſe ſans teſmoin;
Catin alors reprit, contente ton envie;
Tu te moque Guillot & te deffens à tort,
Crains tu de me donner la mort
Par où chacun recoit la vie.



Es saß ein Meidlein auff den haÿ/
Dumel dich das dich Gott erfrey.
thu ich dir was so stirbestu/

Eÿ du schalck wie fein leügestu.
Solt ich allein dauon sterben/
Da andre leute von werden. 73

Bonne Leçon.

CAtin folaſtre à l'ordinaire
Voit paſſer Jean le valet de ſon Pere,
L'appelle, luy ſourit & luy dit doucement,
Voicy de la beſogne à faire
Qu'il faut achever promptement.
Ce bon valet court dabort à ſa hache,
Mais Catin de ſes mains l'arrache
Luy dit helas! Sot que fais-tu?
A ton âge faut-il t'apprendre,
Que tu n'as ici rien à fendre,
Qu'il n'eſt déja que trop fendu.



Hans holt die axt / das er in eÿl /
In der Grethn schloß einschlag den keil.
ach lieber hans kom du nur her /
Dein sorg ist gantz vergebens mehr.
Meins vaters knecht vor dreÿen Jahrn /
Het auch kein axt / darfst dich nichts bfahrn

L'Insaciable.

UNe fois c'eſt trop peu, la ſeconde me flatte,
La troiſiéme ſe doit, quatre fois c'eſt mon pain,
Apres la cinquiéme j'ay faim,
Je n'apprehende pas qu'une autre fois m'abbatte,
Sept fois eſt un comte imparfait,
Guillaume huict fois me la fait,
Neuf fois augmente mon delice,
Qui ne le fait pas dix, je l'eſtime un Jocrice,
Onze fois qui ne le fait pas
C'eſt une marque qu'il eſt las.



Ein mahl ist ein Ehr/
Zwey mahl ist nicht zu sehr.
Drey mahl ist nicht auß der weiß/
Vier mahl ist der Jungfrawen speiß.
Fünff mahl thut es nicht wehe/
Sechs mahl behelt die Ehe.

Sieben mahl ist eben gerecht/
acht mahl thets meins Vatters Knecht.
Neun mahl duncket es den frawen gut/
Ein Joseph ders nicht zehen mahl thut.
Vnd wers zum Elfften mahl nicht kan/
Der stoß zum Zwelfften mahl die nase dran.

Les Moines ont le nez par tout.

MOine importun, Preſtre trop curieux
Devez-vous confeſſer des yeux
Ou de l'oreille apprendre nôtre vie ?
Cette fille de vous ſuivie
Me dit que vous voulies découvrir ſon Secret,
Hé quoy ! ne faut-il pas qu'un Moine ſoit diſcret
Et que ſans regarder foüiller ſous la chemiſe
Il n'apprenne le fait que dans un coin d'Egliſe.

Autre.

LA curioſité poſſede bien des gens;
Mais entre les plus diligens,
A voir ce qu'on fait dans la vie,
Les Moines plus que tous brulent de cette envie,
Croyant qu'il eſt de leur devoir
De tout entendre & de tout voir.
Dés qu'un mari parle à ſa femme
Ils s'ingerent dans leurs propos,
Et ne ſont jamais en repos
Qu'ils ne confeſſent une Dame,
Ils la ſuivent par tout des yeux & de la main;
Et ſans remettre au lendemain,
Ils font ſi bien leur perſonnage,
Pour épier tous les Galans,
Qu'entre les femmes, la plus ſage
N'a pas le cul tourné, qu'ils ont le nez dedans.



Was machstu da/ mein lieber Bawr?
Was gheits dich Pfaff du loser lawr.

Vor dir kan niemand scheissen recht/
Du wilst dein Naß drein stecken schlecht.

Le Bon Precepteur.

ECOlier à Paris ſoubs un Pere Jeſuite,
J'appris de cet homme ſçavant
Ces deux belles leçons de ſuitte ;
Que les Jeunes filles ſouvent
Ayant de la Sageſſe, ont la barbe devant.



Ich bin gewessen zu *Paris*,
Vnd bin darzu ein *Scholaris*.
Vnd habs erfahren in *libris*,

Vnd wais auch das es gwis war ist.
Das keine Jungfraw ohn haar ist,
Die vber funffzehen Jahr ist.

Le Noviciat.

AU Cloiſtre, qui ne boira pas
Du vin de Rhein ou vin de Grave
Qu'il ſçauroit eſtre dans ſa cave ;
Celuy qui tient entre ſes bras
Une Fille & jeune, & jolie
Sans faire avec elle folie,
Qu'un Animal ſi ſot à voir
S'en aille dans le Cloiſtre apprendre ſon devoir,
Il n'aura pas eſté cinq ou ſix mois Novice
Qu'il ſçaura bien cet exercice.



Wer ein apffl schelt vnd den nicht isst/
Ein Jungfraw halst vnd die nit küst.
Hat küllen wein vnd schenckt nit ein/
Der sol ein Münch im Closter sein.

78

Précaution neceſſaire.

SI l'on voit tant de toits fondus
Deſſous le pied laſcif de la chaude Colombe,
L'on voit plus de Moines tondus
Sous qui femme & fille ſuccombe;
Croy moy, fais fricaſſer ou bien rotir les uns,
Quoy-que moins dangereux, quoy-que moins importuns,
A ta porte au pluſtôt pour éviter les Cornes
Contre Ceux-ci plante des bornes.



Qui cupis illæsos semper servare Penates,
Chaonios alites, Presbyterumq; fuga:
Nam pede prosubigit tectum lasciva Columba,
Et premit ille tuos sollicitatq; thoros.

Wer wil sein hauß haben fein sauber /
Der hütte es fur Pfaffn vnd taubn:
Die taubn tretten das dach entzwey /
Die Pfaffn machn den wird zum hanrey.

Les Enfans ſans ſoucy.

DAns cette plaiſante débauche
Où des Moines à droit à gauche,
Sans avoir pris d'autre leçon
Que du merveilleux Jus Bachique
Chantent tous ſi bien la muſique ,
S'entend ronfler cette Chanſon ,

Chanſon.

MAltôtes, Péages, Impots,
Amples revenus de l'Empire,
Si je ſuivois ce que mon cœur deſire
Vous ne rempliries pas, mon lit, mes plats, mes pots,
Si pour fournir à la dépence
Vous ne joigniez à l'Eſpagne la France.



Das Gesang der Schlemer.

Ich bin zu fru geboren /
Wo ich hewr hin kumb.
Mein glück ist noch dauornen /
Het ich das Kaisertumb.

Darzu den Zoll am Rein /
Vnd wer Venedig mein.
So wer es als verlohren /
Es muß verschlimet sein.

Les Alterés.

MOines gourmands comme des Loups
Moines dont l'addreſſe hypocrite
Fait ſi bien boüillir la marmite,
Moines qui n'eſtes jamais ſaous:
Si la Juſtice à vous égale
Mange tousjours, tousjours avale
Sans faire d'autre fonction,
Une fille d'humeur aiſée
A bien plus d'alteration
Et comme un Pré bien ſec ſouhaitte la roſée.



München/ huren vnd Juristen/
Das sindt woll dreÿ böse Christen.
Die Regieren leut vnd auch Landt/
Feur her/ vnd sie alle Verbrandt.

82

X

Le Rat de Cave.

DE par le Roy je fais ici viſite,
Quoy ? ſans payer le droit du Vin blanc & clairet
A la piece d'abord appliquer le foiret !
Moine je la ſaiſis comme le fait merite
Et luy veux appliquer moy-meſme le faucet.



Halt Münch laſs mich auch mit dir zechn/
thuſtu das Fas alſo anſtechn.
Das Fas ich ver Viſitirn will/
Mit meinen hellebartten ſtiell.
Muſt mir auch das Vngelt geben/
Oder es koſt dir jetz dein leben.

82

L'Impuiſſant à regret.

QUe ne puisje répondre à l'inclination
Que vous avez pour l'eau benite
Je contenterois bien vôtre devotion
Et vous en donnerois bien vite :
Vôtre deſir ne peut aſſez eſtre loüé
Allez, à demain cette affaire,
Car maintenant je ne la ſçaurois faire,
Le Goupillon eſt ſec, je l'ai trop ſecoüé.



Ihr lieben Weiber wolgemüth/
Es wil schir ietzt nicht mehr thün gutt.
Nembt doch fur willn in diesem Jahr/
Weil ich am wedl nicht hab mehr haar.

La Confession.

LE chapelet en main, le cœur plein d'amertume
Trois Nonnes à genoux ainſi que de coutume
Le *confiteor* dit juſqu'à *mea Culpa*,
Le point fermé dont l'une ſe frappa,
Se confeſſent tous trois au bon Pere Gregoire
Et luy content tout bas chacune ſon Hiſtoire,
La premiere d'un cœur contrit & Penitent
Dit que le cas qui la trouble & la geſne
Eſt d'avoir fouré dans ſa gaine
Le couteau du frere Conſtant;
Les autres en diſent autant.
Ce miſericordieux Pere
Jugea cette douleur amere
Digne de l'abſolution,
Leur dit que leur contrition
Avoit de quoy le ſatisfaire;
Qu'ils avoient une choſe à faire
De s'abſtenir du bien d'autruy,
De luy mettre en main leur étuy
Et qu'il y remettroit le couteau d'ordinaire.



Dreÿ Nonnen mit dem Pater nostr/
Beichten in ihrem Jungfraw Clostr.
Weil sie habn eingesteckt zur Zeit/
Offt frembte Messer in ihr scheid.

absolution.
Ewr Sünden sprech ich euch nit freÿ/
Zumpn vnd Messer sind nit einerleÿ.
Harrt/ stehet still/ ich muß mich rechn/
Euch ein loch durch den ablaß stechn.

La Retraitte.

AUssitost que la sœur Collette
A mis bas & guimpe & bavette
Et robe & scapulaire ainsi que de raison
Je me glisse dans la maison.
Je l'entretiens jusqu'a ce que la méche
De ma lanterne se deséche,
Car alors le temps est venu
Qu'on s'est assez entretenu.
Elle me dit, mon fils, décampe
Je ne sens plus d'huile en ta Lampe.



Es seruiendum Tempori,   Vnd gieng von der Nonnen *Celeri*
Sagt der Mönch woll bedachte/   *Pede* zu Mitternachte.

85

Devine qui peut.

SI ce Singe malicieux
Cet Enfant mal inſtruit, ce Preſtre ambitieux
Suïvent ſans bruit ta diſcipline,
Pauvre Diable, je m'imagine
Que ſi ce Preſtre eſtoit de quelqu'amour êpris,
Tu t'y verrois, par ma foy, pris.



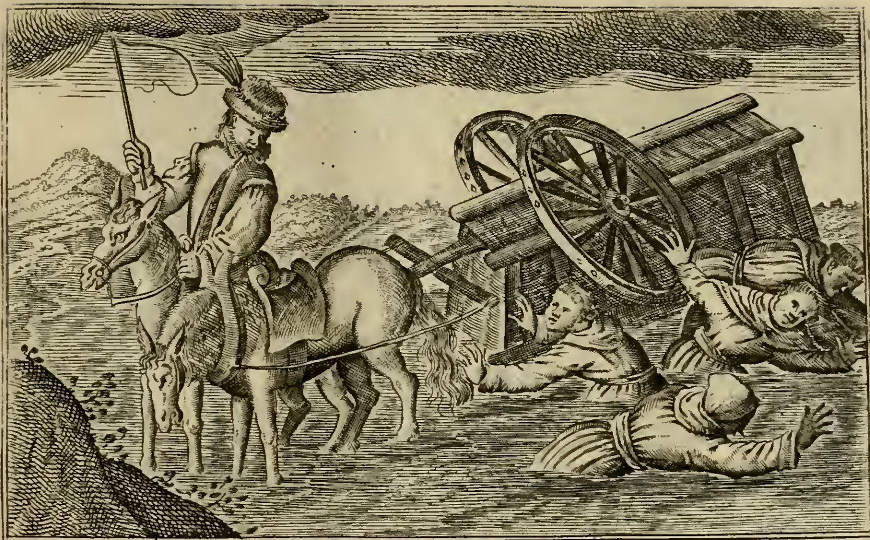
Presbyterum inflatum; puerum sine verbere natum;
Simium et astutum; Rex regit Eumenidum.

Ein vberauß hoffertiger Pfaff/
Ein böses Kindt ohne die straff.
Darzu auch ein gantz weisser Aff/
Seindt vnter deß teuffels herschafft

86

Chatiment merité.

CHartier, Autheur adroit du plus plaiſant naufrage
Que nous ayons veu de cet age
Comment a peu ton tombereau
Culbuter ces Frocards en l'eau ?
Ce genre d'animaux tousjours branle & remuë
Et ne ſe ſoutient qu'a demi
Outre qu'a leur aſpect ſi cet eau s'eſt émuë
Ce tour eſt un tour d'ennemi.
Ho ! dit elle, Matoux que jamais je ne flatte
Qui craignez tant de vous moüiller la patte
Que vous levez encor vos mains d'averſion.
Ou par mortification
Ou pour ſigner la Paix, pauvre frere Gregoire
C'eſt aujourdhuy qu'il vous faut boire.



Agmina ritè ſuum doceo ſic nonne natatum,
Dum Monachos in aquæ flumina projiciam?

Das heiſt Seü ſchwim̃en ſagt hanskraſſr/
Vnd warf den karn voll Mönch ins waſſr.

Entre Amis, tout doit eſtre commun.

OUy, j'y conſens de tout mon cœur.
Que ſans myſtere & ſans ſcrupule
Le Frere viſitant ſa Sœur
Entre en ſa petite cellule.



Cum Gratia et privilegio.

Est mihi cum Veniâ concesſum acedere cellam:
Est mihi concesſum tùm veſtram accedere et illam.

that der Mönch ſagen ſchnelle,
Und gieng wöll zu der Nonnen do
Geſchwindt in ihrer zelle.

Charité Monacale.

LEs maximes de Cour different bien des notres,
Là, regne l'inhumanité,
Et nous par un motif de pure charité
Nous nous portons les uns les autres.
A nous ſoulager nous courons
D'un cœur ſi ſaintement avide
Que nous avons beſoin de bride
Et jamais beſoin d'eſperons.

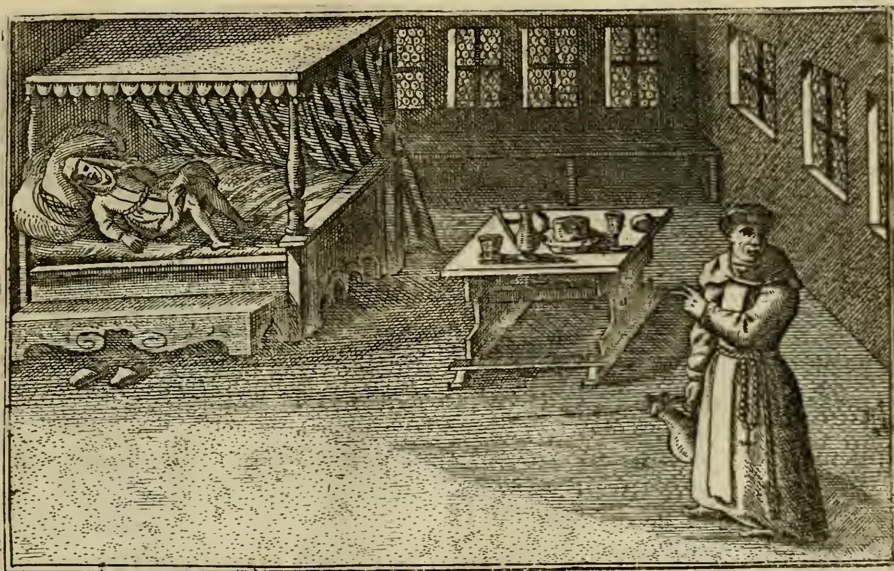


Sunt aulicorum plurimæ,
Sunt eja ait Satan Viæ;
Monialis ecce corpore
Monachum suo fert optimè.

Ey/ seltzam hoffleut findet man/
Sagt der teüffel/ auf diesem Plan:
Der Mönch woll auf der Nonnen reit
fort/ fort/ du solt krign dein bescheidt

Le bon Apotiquaire.

SAns que j'approche & que j'y touche,
Je juge bien à cette bouche
Que vous eſtes en bon eſtat.
Quand la playe a la levre ſaine,
Le Chirurgien doit faire eſtat
Que la gueriſon eſt prochaine.
Courage, en moins d'une ſemaine
Votre mal ſe refermera
Aprez des lavemens receus une douzaine
Ma Syringue vous guerira.



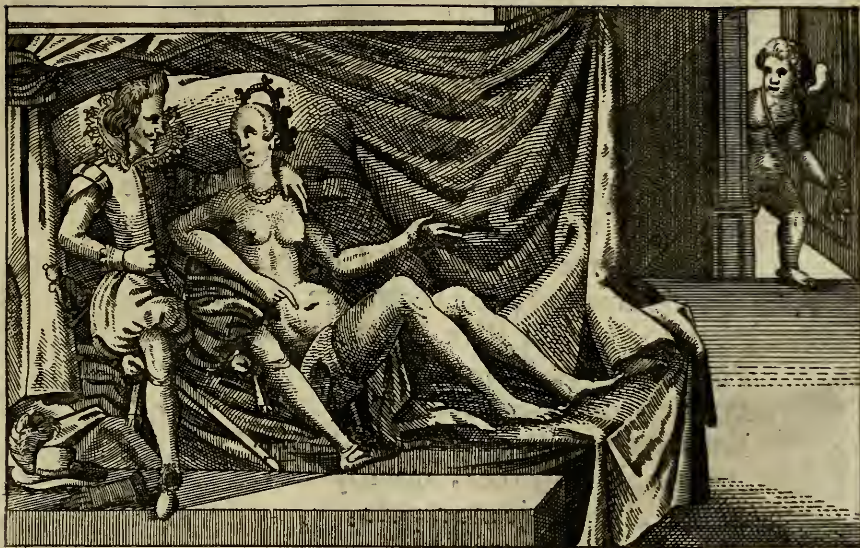
Est color iste bonus, quia sæpè tua inguina vidi;
Non ergo pereas, longius ad valeas.

Die farb ist gutt/ sagte der Mönch
Vnd scheute sich gar nichtes/
Vnd sah der Nonnen nach den bauch/
Das wahr ihm gar ein schlechtes.

90

Source d'Eloquence.

TImides ignorans dont le morne ſilence
Accuſe par trop la froideur,
Quoy ? ne ſcavés vous pas qu'on puiſe l'Eloquence
Au ſein d'une beauté qu'on aime avec ardeur
L'Amour eſt un maiſtre d'Ecole
Qui fournit aux plus Sots l'eſprit & la parole :
Vit on jamais Amant un peu paſſionné
Qui demeura muet, ou ſe vit eſtonné !
En liſant ces Diſcours, vous aures pû comprendre,
Sur un Petit Sujet, combien l'on peut s'etendre.



Quem timor exarmat, quicunq; resolvere nescit
Labra, fores Nymphæ splendidioris alat:
Hæc reddet linguæ latissima claustra desertæ,
Hæc parat alq; parit fortem animosa virum.

Verschloßne Lieb leid' ich hier /
Kom Amor, öffne dem die Thür.

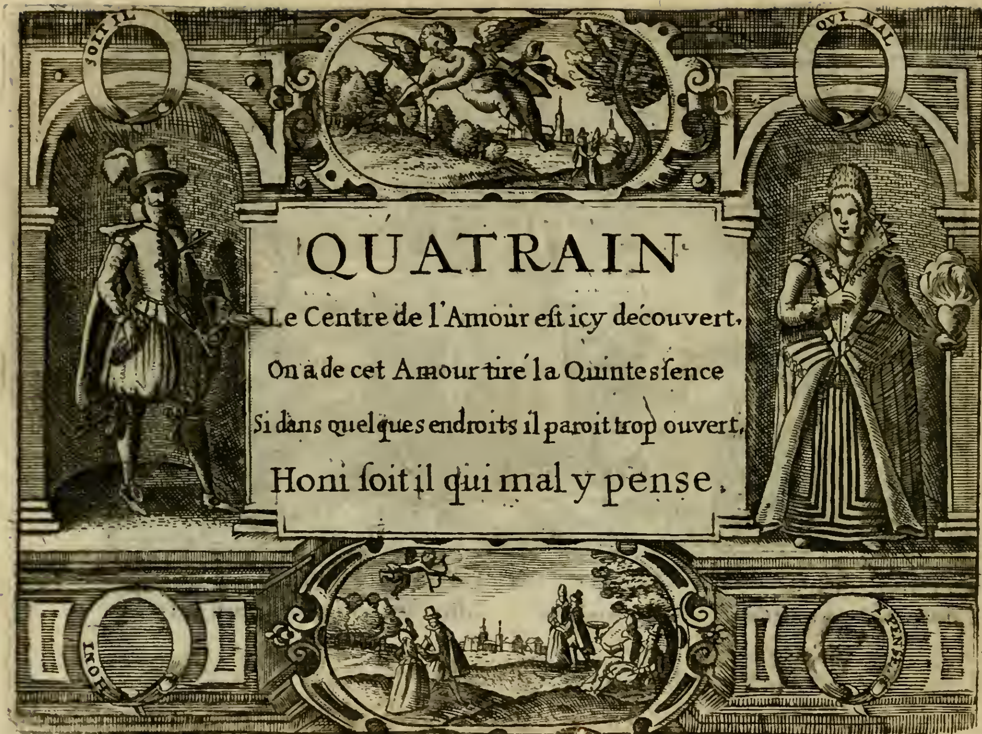
Le Cocu.

QUel menage confus, quel Diable tout boulverſe,
Juſqu'a ma Femme ici tout eſt à la renverſe,
L'on m'appelle Cornard je le ſuis en effet
Et plus cornard que mon Cornet,
Peſte que je ſuis Sot, je m'applique, je ſuë,
Pour gaigner du Bien je me tuë
Pouvant vivre ſans ce ſouci
Pour qui me fatiguayje ainſi ?
Pour cet enfant que l'on m'inpoſe ?
Au Diable le papier, ma foy
Il eſt temps que je me repoſe,
Un autre travaille pour moy.



Omnis Cornelium me dicit turba: nec abs re;
Anné ego Cor Cordis Cordi Cor Corde ministro?

Der Cornelius bin ich gnandt /
alln Studenten sehr woll bekandt.


SOIT IL
QVI MAL
QUATRAIN
Le Centre de l'Amour eſt icy découvert,
On a de cet Amour tiré la Quinteſſence
Si dans quelques endroits il paroit trop ouvert,
Honi ſoit il qui mal y penſe.
HONI
Y PENSE




SPECIAL 84-B
8632
GETTY CENTER LIBRARY

